ISSN 1977-0855

Официален вестник на Европейския съюз

C 224



Издание
на български език

Година 56
3 август 2013 г.

Информация и известия

Известие № | Съдържание | Страница

II *Съобщения*

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2013/C 224/01 Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.6934 — Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris) [1] 1

IV *Информация*

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Съвет

2013/C 224/02 Заключения на Съвета за максимално използване на потенциала на политиката за младежта за постигане на целите на стратегията „Европа 2020“ 2

BG

Цена:
3 EUR

[1] Текст от значение за ЕИП

(Продължава на вътрешната корица)

Европейска комисия

2013/C 224/03 Обменен курс на еврото 7

2013/C 224/04 Становище на Консултативния комитет по Сливанията, изразено на неговото заседание от 27 ноември 2012 г. относно проект на решение по дело COMP/M.6497 — Hutchison 3G Austria/Orange Austria — Докладчик: Португалия 8

2013/C 224/05 Окончателен доклад на служителя по изслушването — Hutchinson 3G Austria/Orange Austria (COMP/M.6497) 10

2013/C 224/06 Резюме на решение на Комисията от 12 декември 2012 година за обявяване на концентрация за съвместима с вътрешния пазар и с функционирането на Споразумението за ЕИП (Дело COMP/M.6497 — Hutchison 3G Austria/Orange Austria) *(нотифицирано под номер C(2012) 9198 final)* [1] 12

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

2013/C 224/07 Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди 18

2013/C 224/08 Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди 22

2013/C 224/09 Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди 26

2013/C 224/10 Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди 30

2013/C 224/11 Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди 34

2013/C 224/12 Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди 38

2013/C 224/13 Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди 42

[1] Текст от значение за ЕИП

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление

(Дело COMP/M.6934 — Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris)

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 224/01)

На 29 юли 2013 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

— в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,

— в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm) под номер на документа 32013M6934. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

СЪВЕТ

Заключения на Съвета за максимално използване на потенциала на политиката за младежта за постигане на целите на стратегията „Европа 2020“

(2013/C 224/02)

СЪВЕТЪТ И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ, ЗАСЕДАВАЩИ В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА:

КАТО ПРИПОМНЯТ ПОЛИТИЧЕСКИЯ КОНТЕКСТ НА ВЪПРОСА, ИЗЛОЖЕН В ПРИЛОЖЕНИЕТО, И ПО-СПЕЦИАЛНО

1. СЧИТАТ, ЧЕ:

1. В стратегията „Европа 2020“ и нейните водещи инициативи се изтъква значението на разработването и провеждането на политики, осигуряващи на всички млади хора уменията и компетентностите, които са им необходими за участие в икономиката и обществото, основани на знанието, и се отчита ролята на политиката за младежта в това отношение. Общите цели на стратегията „Европа 2020“ и съответните цели на държавите членки за повишаване на заетостта на младите хора, намаляване броя на преждевременно напусналите училище и увеличаване броя на придобиващите висше образование са особено важни за младежта и за онези млади хора, които са най-застрашени от маргинализиране. Политиката за младежта включва мерки, които подпомагат привличането на младите хора за участие в дейности, свързани с образованието, развитието, културата и сдружаването, и дават възможност за натрупване на опит и учене чрез практиката, като по този начин се усъвършенстват уменията на младите хора, необходими за живота, ученето и заетостта.

2. В обновената рамка за европейско сътрудничество по въпросите на младежта (2010—2018 г.) ([1]) се подчертава значението на двуизмерен подход, който включва: а) специфични инициативи на политиката за младежта и б) инициативи за интегриране на младежкото измерение в съответните области на политиката. Тази рамка предлага набор от инструменти за осъществяване на дейност в осем области на действие и поставя акцент върху междусекторен подход на политиката, за да се отговори на потребностите и стремежите на младите хора.

3. В съвместния доклад за младежта в ЕС за 2012 г. ([2]) се призовава за изграждането на по-здрава връзка и по-голяма съгласуваност между обновената рамка и стратегията „Европа 2020“.

4. Последиците от икономическия спад за младите хора са предизвикателство за политиката за младежта и за цял спектър от свързани с нея области на политиката, насочени към задоволяване потребностите на всички млади хора, и по-специално за по-общите цели на обществената политика — най-вече тези, които имат отношение към стратегията за интелигентен, устойчив и приобщаващ растеж „Европа 2020“. Предизвикателствата ([3]) включват безработица, нарастващ риск от социално изключване, опасност от влошаване на благосъстоянието на младите хора.

5. Много млади хора активно участват, развиват се и напредват в групи, общности и в обществото като цяло; от една страна, те предлагат своето лично и социално развитие, уменията си, жизнения и професионалния си опит, а от друга, извличат голяма полза за себе си, като продължават да се развиват и да трупат опит. Преходът между зависимост и независимост на младите хора обаче е продължителен и перспективите им по отношение на заетостта и професионалното им израстване са все по-несигурни.

6. Трябва да бъдат признати и обезпечени капацитетът и способността на младите хора за творчество, иновации, предприемачество и адаптивност, които се смятат за неоценим фактор за стимулиране на устойчивото

([1]) ОВ C 311, 19.12.2009 г., стр. 1.

([2]) ОВ C 394, 20.12.2012 г., стр. 5.

([3]) Делът на безработните млади хора на възраст между 15 и 24 години рязко се увеличи от 15 % през февруари 2008 г. на 23,6 % през януари 2013 г. През януари 2012 г. тази група (младите хора, които не учат, не работят и не се обучават никъде) наброяваше 7,5 млн. младежи на възраст между 15 и 25 години.

възстановяване на икономическото и социалното благосъстояние в държавите членки и за изграждане на по-приобщаващо общество.

7. Познанията за младежта и тяхното отражение върху политиката за младежта и свързаните с нея сфери са от съществено значение и следва да се основават на достатъчно задълбочени научни изследвания.

8. Необходимо е да се постави по-конкретен акцент върху положителния и обособен принос и добавената стойност, които политиката за младежта може да даде към стратегията „Европа 2020“, най-вече по отношение на целите в областта на образованието и обучението, заетостта и социалното приобщаване.

2. ОТЧИТАТ, ЧЕ:

9. С оглед постигането на напредък по отношение на целите на стратегията „Европа 2020“ и посрещането на предизвикателствата, пред които кризата изправи гражданите в целия ЕС, бяха представени няколко политически инициативи (както се посочва в приложението към настоящия документ). Много от тях са от особено значение за младите хора. Политическите инициативи в областта на заетостта, образованието и обучението, насочени към младите хора, насърчават възприемането на „съгласуван“ подход, в който политиката за младежта следва да играе ключова роля. Следва да се подкрепи, по-специално в рамките на европейския семестър, ролята на министрите по въпросите на младежта и включването на младежкото измерение в широка гама от области на политиката.

3. СМЯТАТ, ЧЕ

10. Междусекторната и междуинституционалната координация на национално равнище и на равнище ЕС е от основно значение за провеждането на ефективна политика за младежта и за постигането на целите на стратегията „Европа 2020“ по отношение на младите хора.

11. Политиката за младежта дава цялостен политически отговор, насочен към младите хора, който има както вертикално, така и хоризонтално измерение. Политиката за младежта има своя собствена роля за стимулирането на редица положителни действия по отношение на младите хора, както и допълваща роля в съчетание с други области на политиката. За ролята и обхвата на политиката за младежта би било от полза обаче да се определи по-точно какъв е нейният принос за съответните области на политиката и нейното взаимодействие с тях. Това ще повиши въздействието на политиката за младежта сама по себе си и като фактор, допринасящ за стратегията „Европа 2020“, особено в областта на заетостта и социалното приобщаване, а оттам и видимостта ѝ в този контекст.

12. По-конкретно, мерките в областта на политиката за младежта, които се изразяват например в работа с младежта и неформално и самостоятелно учене, имат особено значение за подготовката, участието и напредъка на младите хора по отношение на образованието, обучението и заетостта, както и в областта на здравеопазването и социалното приобщаване. Тези мерки могат да окажат активно съдействие във връзка с пакета относно заетостта на младите хора, по-специално за ефективното прилагане на гаранцията за младежта, и ще бъдат подкрепени от инициативата за младежка заетост, както и от други свързани с тази област европейски фондове.

13. Секторът на младежта има специален опит в привличането и мобилизирането на потенциала на младите хора, особено на младите хора с по-малко възможности, които могат да останат извън обхвата на политиките в областта на образованието, обучението и заетостта.

4. ПОДЧЕРТАВАТ СЛЕДНИТЕ ПРИОРИТЕТИ ЗА МАКСИМАЛНО ИЗПОЛЗВАНЕ НА ПОТЕНЦИАЛА НА ПОЛИТИКАТА ЗА МЛАДЕЖТА ЗА ПОСТИГАНЕ НА ЦЕЛИТЕ НА СТРАТЕГИЯТА „ЕВРОПА 2020“:

14. Приоритетни са мерките за засилване на междусекторното и междуинституционалното сътрудничество с цел подобряване на координацията между политиката за младежта и свързаните с нея области, най-вече образованието, обучението и заетостта, за да се даде цялостен и интегриран политически отговор на социалните и икономическите предизвикателства, пред които са изправени младите хора понастоящем, и да се достигне до младите хора с по-малко възможности, по-специално маргинализираните млади хора и тези, които не работят, не учат и не се обучават никъде, така че да се насърчи изграждането на по-приобщаващо общество и да се допринесе за целите на стратегията „Европа 2020“.

15. Следва да се укрепва ролята на самите млади хора при определянето на политиките, които ги засягат, особено що се отнася до възможността им да избират, достъпа и напредъка им в сферата на образованието, обучението и заетостта, за да се постигне по-голямо социално приобщаване. Участието на младите хора в определянето на политиката е от основно значение за начините, по които се осъществява политиката за младежта съгласно обновената рамка за европейско сътрудничество по въпросите на младежта (2010—2018 г.) Заинтересованите страни в политиката за младежта имат конкретен опит, що се отнася до улесняването на активното участие на младите хора в разработването на политиките.

16. Предложената нова програма на ЕС в областта на образованието и обучението, младежта и спорта и по-специално главата относно младежта, както и други програми и фондове на ЕС, ще играят важна роля за предоставяне на възможности за учене и мобилност на младите хора в Европа, за придобиване на нови умения и опит и участие в доброволчески дейности и културен обмен. Следва да се отчитат самостоятелната и присъща на политиката за младежта стойност, както и добавената ѝ стойност, които произтичат от начина, по който тази политика подкрепя младите хора за постигане на резултати в образованието и обучението, заетостта и социалното приобщаване. Следващото поколение европейски структурни и инвестиционни фондове ще бъде насочено към инвестиране в младите хора и техните умения, както и към подобряване на пригодността им за заетост и техния достъп до пазара на труда.

5. ПРИКАНВАТ ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ ПРИ НАДЛЕЖНО СПАЗВАНЕ НА ПРИНЦИПА НА СУБСИДИАРНОСТ ДА ОБМИСЛЯТ СЛЕДНИТЕ ДЕЙСТВИЯ:

17. Гарантиране, когато е необходимо, че приоритетните задачи, предприети съгласно обновената рамка за европейско сътрудничество по въпросите на младежта (2010—2018 г.) подпомагат и допълват целите на стратегията „Европа 2020“.

18. Насърчаване на активното участие на министерствата, отговарящи за младите хора, в разработването на националните политики във връзка със стратегията „Европа 2020“, по-специално в изготвянето и, където е необходимо, в координирането на ежегодните национални програми за реформи.

19. Във връзка с това и въз основа на националните разпоредби за диалог с младите хора, насърчаване на по-пълноценното използване на съществуващите или разработването на нови механизми за опознаване на възгледите на младите хора с цел предоставянето на информация и оформянето на политиката за младежта и свързаните с нея политики.

20. Разглеждане на въпроса по какъв начин политиката за младежта може да допринесе за определянето на мерки в рамките на пакета относно заетостта на младите хора, включително, където е необходимо, за прилагането на препоръките на Съвета относно валидирането на неформалното и самостоятелното учене и създаването на гаранция за младежта.

6. ПРИКАНВАТ ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ И КОМИСИЯТА, В РАМКИТЕ НА ОБЛАСТИТЕ ИМ НА КОМПЕТЕНТНОСТ И ПРИ НАДЛЕЖНО СПАЗВАНЕ НА ПРИНЦИПА НА СУБСИДИАРНОСТ, КАТО ЗАЧИТАТ ОТГОВОРНОСТТА НА ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ ЗА ПОЛИТИКАТА ЗА МЛАДЕЖТА:

21. Да насърчават приноса на мерките в областта на политиката за младежта като част от по-мащабни стратегии на политиките в областта на образованието и обучението, заетостта и социалното приобщаване, за постигане на целите на стратегията „Европа 2020“.

22. Да осигурят по-тясна координация и взаимодействие между предприетата по обновената рамка работа и работата, извършвана в областта на образованието и обучението и в областта на заетостта, за засилване на участието на младите хора в образованието и обучението, навлизането им в сферата на трудовата заетост и социалното им приобщаване. Да наблегнат по-специално на приобщаването на младите хора, които са извън сферата на трудовата заетост, образованието или обучението.

23. Да разработят като част от обновената рамка за европейско сътрудничество по въпросите на младежта (2010—2018 г.) средносрочен работен план, чрез който да се насочва работата в рамките на политиката за младежта и свързаните с нея политики в отговор на настоящите младежки и свързани с младежта теми и тенденции и в който ще се открояят съответните области за координация и сътрудничество с политиките в областта на образованието, обучението и заетостта, за да се гарантира включването на политиката за младежта в европейския семестър.

24. Да въведат практика, посредством която представителите на държавите членки по въпросите на политиката за младежта, заседаващи в рамките на Съвета и/или неговите подготвителни органи, да могат да обсъждат и да обменят мнения по значимите мерки, предприети в контекста на тази политика в рамките на европейския семестър, годишния обзор на растежа и специфичните за отделните държави препоръки относно политиките на държавите членки, за да се осигури адекватен и своевременен принос за Комитета по заетостта в работата му по многостранното наблюдение на специфичните за отделните държави препоръки.

25. Да гарантират, че посочените в стратегията на ЕС за младежта и в съвместния доклад за младежта в ЕС (2012 г.) инструменти — като процеса на структуриран диалог, основаните на конкретни факти политики и междусекторното сътрудничество — се разработват в максимална степен с оглед на това в дебата за политиката по стратегията „Европа 2020“ да бъдат включени всички налични факти относно начина, по който кризата се отразява на младите хора; и да гарантират, че в рамките на този дебат гласът на младите хора може да бъде чут.

26. Да изтъкнат по какъв начин мерките на политиката за младежта, прилагани например в рамките на работата с младежта и неформалното и самостоятелното учене, дават възможност на младите хора, и по-специално на тези с по-малко възможности, да разгърнат потенциала си на активни граждани, за да участват пълноценно в гражданското общество и да развиват уменията си за учене и трудова заетост.

27. Изрично да изтъкнат по какъв начин тези мерки подпомагат младите хора да развиват своите компетентности и трансверсални умения, улесняващи достъпа им до възможности за образование, обучение и заетост, което може да допринесе за постигане на повече самостоятелност и напредък, както и да спомогне за развиването на лични и социални умения и за придобиване на умения за трудова заетост и предприемаческа дейност.

28. Да насърчават достъпа на всички заинтересовани страни и да поощряват участието им в европейски програми, например:

— европейската програма в областта на образованието, обучението, младежта и спорта, която подпомага повишаването на мобилността, обмена и уменията, и предоставя възможности за участие в доброволчески дейности и културен обмен; както и

— други европейски програми и фондове, които, наред с другото, имат за цел да обхванат всички млади хора, включително тези с по-малко възможности, и особено младите, които не учат, не се обучават и не работят никъде;

и по този начин допринасят за развитието на уменията на младите хора и на пригодността им за заетост.

29. Да насърчават пълноценното и оптимално използване, където е подходящо, на инициативата за младежка заетост с оглед прилагането на препоръката на Съвета за създаване на гаранция за младежта.

7. ПРИКАНВА КОМИСИЯТА ДА ОБМИСЛИ СЛЕДНИТЕ ДЕЙСТВИЯ:

30. Гарантиране на централно място на перспективата на политиката за младежта в политиките за образование и обучение, заетост и социално приобщаване, въвеждане на отделно измерение „политика за младежта“ като част от политиките за изпълнение на стратегията „Европа 2020“, по-специално с оглед на работата с младите хора и признаването и валидирането на неформалното и самостоятелното учене.

31. Насърчаване на осведомеността относно всички програми на ЕС за финансиране и свързаните с тях примери за добри практики, чрез които се развиват адекватни за 21-и век умения на младите хора, като се постави по-ясен акцент върху начина, по който тези програми стимулират учене, основано на умения, опит и предприемачески дух, за укрепване и засилване на участието на младите хора в обществения живот, образованието, обучението и заетостта, и по-специално на младите хора с по-малко възможности.

32. Поддържане в контекста на стратегията „Европа 2020“ и обновената рамка за европейско сътрудничество по въпросите на младежта (2010—2018 г.) на намеренията за оценка на процеса на структурирания диалог, за да се гарантира, че обхватът, мащабът и съдържанието на процеса отразяват и съответстват на настоящите потребности на младите хора, което на свой ред предоставя полезна информация за развитието на политиката за младежта.

33. Обмисляне на изготвянето на концептуален документ, основан на констатациите в Доклада за младежта в ЕС и на текущата работа в областта на партньорското обучение, и въз основа на това — провеждане на семинар, посветен на партньорското обучение и обхващащ основните политики в областта на младежта, образованието и обучението и заетостта, в който да вземат участие съответните заинтересовани страни, за да се проучи оптималният начин, посредством който може да се постигне напредък по съвместния политически отговор на съвременните предизвикателства, пред които са изправени младите хора. Подобна инициатива би могла да открои препоръки, които да бъдат разгледани в рамките на съответните области на политиката и съответните състави на Съвета с оглед на по-нататъшни действия.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Политически контекст

1. Заключенията на Европейския съвет от 13—14 декември 2012 г. ([1]). и от 7—8 февруари 2013 г. ([2]), в които бе подчертано, че на насърчаването на младежката заетост следва да се отдаде най-първостепенен приоритет, и бе поставено началото на нова инициатива за младежка заетост.

2. Изявлението на членовете на Европейския съвет от 30 януари 2012 г. „Към благоприятстваща растежа консолидация и благоприятстващ работните места растеж“, в което държавите-членки се приканват да стимулират заетостта, особено по отношение на младите хора, като разработят и прилагат всеобхватни инициативи за заетост, образование и обучение и умения.

3. Препоръката на Съвета за създаване на гаранция за младежта съгласно пакета относно заетостта на младите хора ([3]), който е част от координиран подход на политиката за борба с безработицата, преждевременното напускане на училище, бедността и социалното изключване сред младите хора.

4. Препоръката на Съвета относно валидирането на неформалното и самостоятелното учене ([4]), в която се изтъкват възможностите и механизмите, позволяващи знанията, уменията и компетентностите, придобити чрез неформално и самостоятелно учене, да играят важна роля за повишаване на пригодността за заетост и на мобилността, както и за увеличаване на мотивацията за учене през целия живот, особено при хората в социално и икономически неравностойно положение или при нискоквалифицираните лица.

5. Съвместния доклад на Съвета и Комисията относно прилагането на стратегическата рамка в областта на образованието и обучението („ЕТ 2020“) ([5]), в който са набелязани стъпки за мобилизиране на процеса в рамките на „ЕТ 2020“ в подкрепа на целите на стратегията „Европа 2020“ в областта на растежа и работните места, както и редица приоритетни области за европейско сътрудничество в областта на образованието и обучението за периода 2012—2014 г.

6. Заключенията на Съвета относно инвестициите в образование и обучение — отговор на съобщението „Преосмисляне на образованието: инвестиране в умения за постигане на по-добри социално-икономически резултати“ и на годишния обзор на растежа за 2013 г. ([6]).

7. Препоръката на Съвета относно политики за намаляване на преждевременното напускане на училище ([7]), в която се изтъква необходимостта от всеобхватни междусекторни политики за укрепване на връзките между системите за образование и обучение и трудовата заетост.

8. Съобщението на Европейската комисия от 20 декември 2011 г. относно инициатива „Възможности за младежта“ ([8]), в което държавите-членки се призовават да предприемат допълнителни действия за преодоляване на високия дял на безработицата, включително да използват по-целесъобразно Европейския социален фонд и да предоставят повече възможности за мобилност.

([1]) Док. EUCO 205/12.
([2]) Док. EUCO 3/13.
([3]) Док. 17944/12.
([4]) ОВ C 398, 22.12.2012 г., стр. 1.
([5]) ОВ C 70, 8.3.2012 г., стр. 9.
([6]) ОВ C 64, 5.3.2013 г., стр. 5.
([7]) ОВ C 191, 1.7.2011 г., стр. 1.
([8]) Док. 5166/12.

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото [1]

2 август 2013 година

(2013/C 224/03)

1 евро =

	Валута	Обменен курс		Валута	Обменен курс
USD	щатски долар	1,3203	AUD	австралийски долар	1,4837
JPY	японска йена	131,78	CAD	канадски долар	1,3734
DKK	датска крона	7,4547	HKD	хонконгски долар	10,2412
GBP	лира стерлинг	0,87135	NZD	новозеландски долар	1,6765
SEK	шведска крона	8,7714	SGD	сингапурски долар	1,6848
CHF	швейцарски франк	1,2383	KRW	южнокорейски вон	1 484,93
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	13,2330
NOK	норвежка крона	7,8655	CNY	китайски юан рен-мин-би	8,0926
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,5210
CZK	чешка крона	25,959	IDR	индонезийска рупия	13 581,57
HUF	унгарски форинт	300,25	MYR	малайзийски рингит	4,3075
LTL	литовски лит	3,4528	PHP	филипинско песо	57,603
LVL	латвийски лат	0,7028	RUB	руска рубла	43,7059
PLN	полска злота	4,2550	THB	тайландски бат	41,444
RON	румънска лея	4,4385	BRL	бразилски реал	3,0512
TRY	турска лира	2,5711	MXN	мексиканско песо	16,9560
			INR	индийска рупия	80,6770

[1] *Източник*: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

Становище на Консултативния комитет по Сливанията, изразено на неговото заседание от 27 ноември 2012 г. относно проект на решение по дело COMP/M.6497 — Hutchison 3G Austria/Orange Austria

Докладчик: Португалия

(2013/C 224/04)

1. Консултативният комитет е съгласен с Комисията, че операцията, за която е изпратено уведомление, представлява концентрация по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията.

2. Консултативният комитет е съгласен с Комисията, че операцията, за която е изпратено уведомление, има общностно измерение съгласно член 1, параграф 2 от Регламента за сливанията.

Определение на пазара

3. Мнозинството от членовете на Консултативния комитет са съгласни с определенията на Комисията за съответните продуктови и географски пазари в проекторешението. Има малцинство от несъгласни и малцинство от въздържали се.

4. По-специално, повечето членове на Консултативния комитет са съгласни, че следва да бъдат разграничени следните пазари:

   — австрийският пазар на мобилни телекомуникационни услуги за крайни потребители (пазар на дребно на мобилни телекомуникационни услуги),

   — австрийският пазар на достъп на едро и на генериране на повиквания в обществени мобилни телефонни мрежи,

   — австрийският пазар на едро за международен роуминг,

   — австрийският пазар на едро за терминиране на мобилни повиквания.

   Има малцинство от несъгласни и малцинство от въздържали се.

Хоризонтални ефекти

5. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Комисията, че планираната операция вероятно ще доведе до некоординирани хоризонтални ефекти, които значително биха възпрепятствали ефективната конкуренция на австрийския пазар на мобилни телекомуникационни услуги за крайни потребители (пазар на дребно на мобилни телекомуникационни услуги).

Вертикални ефекти

6. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Комисията, че планираната операция няма вероятност да доведе до вертикални ефекти, които биха попречили значително на ефективната конкуренция на:

   — австрийския пазар на едро за международен роуминг,

   — австрийския пазар на едро за терминиране на мобилни повиквания.

Коригиращи мерки

7. Мнозинството от членовете на Консултативния комитет изразяват съгласие с Комисията, че окончателните ангажименти, предложени от нотифициращата страна на 12 ноември 2012 г., помагат за преодоляване на отбелязаните от Комисията опасения относно конкуренцията на пазара на мобилни телекомуникационни услуги за крайни потребители в Австрия. Има малцинство от несъгласни и малцинство от въздържали се.

8. Мнозинството от членовете на Консултативния комитет са съгласни със заключението на Комисията, че при пълно спазване на окончателните ангажименти операцията, за която е уведомена, не е вероятно да възпрепятства значително ефективната конкуренция на вътрешния пазар или на значителна част от него. Има малцинство от несъгласни и малцинство от въздържали се.

9. Мнозинството от членовете на Консултативния комитет са съгласни с Комисията, че операцията, за която е изпратено уведомление, трябва да бъде обявена за съвместима с вътрешния пазар и с функционирането на Споразумението за ЕИП в съответствие с член 2, параграф 2 и член 8, параграф 2 от Регламента за сливанията и член 57 от Споразумението за ЕИП. Има малцинство от несъгласни и малцинство от въздържали се.

10. Членовете на Консултативния комитет се обръщат с молба към Комисията да вземе предвид всички други въпроси, повдигнати по време на обсъждането.

Окончателен доклад на служителя по изслушването [1]

Hutchinson 3G Austria/Orange Austria

(COMP/M.6497)

(2013/C 224/05)

(1) На 7 май 2012 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламента за сливанията [2], чрез която предприятието Hutchison 3G Austria Holdings („уведомяващата страна“) придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията контрол над цялото предприятие Orange Austria Telecommunication GmbH („Orange“) посредством покупка на дялове/акции.

(2) На 28 юни 2012 г. Комисията образува производство в съответствие с член 6, параграф 1, буква в) от Регламента за сливанията. Представените през август ангажименти, с които уведомяващата страна искаше да разсее опасенията относно конкуренцията, установени в решението по член 6, параграф 1, буква в), бяха отхвърлени от Комисията като неподходящи, след като бе проведено допитване до участниците на пазара. Впоследствие през септември 2012 г. уведомяващата страна представи своите писмени коментари относно решението.

I. **Изложение на възраженията и устно изслушване**

(3) На 20 септември 2012 г. на уведомяващата страна бе изпратено изложение на възраженията („ИВ“). В изложението на възраженията Комисията посочи, че концентрацията, за която е постъпило уведомление, би възпрепятствала значително ефективната конкуренция на пазара на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители в Австрия. Достъп до преписката бе предоставен в деня, в който бе изпратено уведомлението за ИВ, и освен това на 14 и 23 ноември 2012 г.

(4) Уведомяващата страна и Orange отговориха на ИВ на 4 октомври 2012 г. и поискаха устно изслушване. В деня преди устното изслушване на 10 октомври 2012 г. уведомяващата страна предложи преработен пакет от коригиращи мерки.

II. **Трети лица**

(5) Три дружества подадоха искане и получиха статут на трети лица, след като доказаха достатъчен интерес по смисъла на член 18, параграф 4 от Регламента за сливанията, а именно Liberty Global BV, T-Mobile Austria GmbH и Tele2 Telecommunication GmbH. По тяхно искане и трите трети лица получиха възможност да изразят своите становища по време на устното изслушване.

III. **Коригиращи мерки**

(6) След изслушването уведомяващата страна продължи да обсъжда мерките с Комисията с оглед на тяхното подобряване. Окончателният пакет от коригиращи мерки включва следните ангажименти, поети от уведомяващата страна: да сключи предварително споразумение с оператор на виртуална мобилна мрежа („ОВММ“), което трябва да бъде одобрено от Комисията; да предостави на няколко ОВММ достъп до своята мрежа; и да предостави радиочестотен спектър на нов участник. Това предложение за коригиращи мерки е свързано също с придобиването от страна на новия участник на допълнителен радиочестотен спектър, който ще се продава на търг в Австрия. След като проведе допитване до участниците на пазара, Комисията заключи, че окончателният пакет от мерки отстранява опасенията относно конкуренцията, посочени в ИВ.

IV. **Проект на решение**

(7) Моето мнение е, че проектът на решението се отнася единствено до възраженията, по отношение на които на страните е била предоставена възможността да изложат становищата си.

---

[1] Съгласно членове 16 и 17 от Решение 2011/695/ЕС на председателя на Европейската комисия от 13 октомври 2011 г. относно функцията и мандата на служителя по изслушването в някои производства по конкуренция (ОВ L 275, 20.10.2011 г., стр. 29) („Решение 2011/695/ЕС“).

[2] Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета от 20 януари 2004 г. относно контрола върху концентрациите между предприятия (ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1).

V. **Заключителна бележка**

(8) Като цяло стигнах до извода, че в настоящия случай всички участници в производството са били в състояние да упражняват ефективно своите процесуални права.

Брюксел, 29 ноември 2012 година.

Michael ALBERS

Резюме на решение на Комисията

от 12 декември 2012 година

за обявяване на концентрация за съвместима с вътрешния пазар и с функционирането на Споразумението за ЕИП

(Дело COMP/M.6497 — Hutchison 3G Austria/Orange Austria)

(нотифицирано под номер C(2012) 9198 final)

(само текстът на английски език е автентичен)

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 224/06)

На 12 декември 2012 г. Комисията прие решение по дело за сливане съгласно Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета от 20 януари 2004 г. относно контрола върху концентрациите между предприятия [1], *и по-специално член 8, параграф 2 от този регламент. Неповерителен вариант на пълния текст на решението на автентичния език на делото може да бъде намерен на уебсайта на генерална дирекция „Конкуренция“ на следния адрес:*

http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html

I. **ОПЕРАЦИЯТА И ПРОЦЕДУРАТА**

(1) На 7 май 2012 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 („Регламента за сливанията“), чрез която предприятието Hutchison 3G Austria Holdings GmbH („H3G Austria Holdings“, Австрия) (наричано по-долу „уведомяващата страна“), дружество майка на Hutchison 3G Austria GmbH („H3G“, Австрия) и непряко контролирано дъщерно дружество, изцяло собственост на предприятие Hutchison Whampoa Limited („HWL“, Хонконг), придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията контрол над Styrol Holding 1 GmbH („Styrol“, Австрия) и неговото непряко контролирано и изцяло притежавано дъщерно дружество Orange Austria Telecommunications GmbH („Orange“, Австрия), с изключение на Yesss! Telekommunikation GmbH („Yesss!“), посредством покупка на дялове/акции (горните дружества са наричани заедно „страните“).

(2) Тази сделка зависеше от предстоящата продажба на Yesss! — мобилната марка за базови услуги на Orange — на Telekom Austria („TA“). Сделката предстоеше да бъде разгледана от австрийския национален орган за защита на конкуренцията („Bundeswettbewerbsbehörde“ или „BWB“). Така концентрацията, попадаща под юрисдикцията на Съюза, е придобиването на Orange Austria (без предприятието „Yesss!“) от H3G.

(3) Освен това TA възнамеряваше да придобие от H3G някои обекти, радиочестотен спектър и права на интелектуална собственост, които понастоящем са собственост на Orange. За това прехвърляне на радиочестотен спектър се изисква одобрение от австрийския регулаторен орган в областта на далекосъобщенията Rundfunk & Telekom Regulierungs-GmbH („RTR“) и от Telekom-Control Kommission („TKK“).

(4) На 29 май 2012 г. BWB поиска, на основание член 9, параграф 2, буква а) от Регламента за сливанията, препращане на планираната сделка от Комисията до Австрия („искането за препращане“). Въз основа на пазарно проучване Комисията изрази сериозни съмнения относно съвместимостта на планираната сделка с вътрешния пазар. Впоследствие BWB не изпрати напомняне съгласно член 9, параграф 5 от Регламента за сливанията, след като на 28 юли 2012 г. Комисията прие решение съгласно член 6, параграф 1, буква в). Поради това Комисията реши сама да разгледа въпросите, повдигнати от BWB, съгласно член 9, параграф 3, буква а) от Регламента за сливанията.

(5) На 21 август 2012 г. уведомяващата страна представи ангажименти съгласно член 8, параграф 2 и член 10, параграф 2 от Регламента за сливанията, за да разсее опасенията на Комисията по отношение на съвместимостта на планираната концентрация с вътрешния пазар.

(6) На 20 септември 2012 г. Комисията изпрати на уведомяващата страна изложение на възраженията си („ИВ“) съгласно член 18 от Регламента за сливанията.

(7) На 10 октомври 2012 г. служителят по изслушването на Комисията предостави на уведомяващата страна възможността да бъде изслушана на устно изслушване. В отговор на техните искания T-Mobile Austria („T-Mobile“), Tele2 и UPC (Liberty Global) бяха допуснати на устното изслушване като заинтересовани трети страни.

II. **СТРАНИТЕ**

(8) HWL е многонационален конгломерат със седалище в Хонконг. Операциите на HWL и на свързаните с него дружества включват шест основни дейности: пристанища и свързаните с тях услуги, имоти и хотели, търговия на дребно, енергетика, инфраструктура и далекосъобщения. В Европейския съюз дъщерните дружества на HWL включват оператори на мобилни мрежи в Австрия, Дания, Ирландия, Италия, Швеция и Обединеното кралство.

[1] ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

(9) H3G е оператор на мобилна мрежа (ОММ), който осъществява дейност в Австрия под търговската марка „3“ и е изцяло собственост на HWL.

(10) Orange е австрийски ОММ. Orange и неговото дружество майка Styrol към момента на подаване на уведомлението са собственост на Stubai S.C.A., дъщерно дружество, изцяло собственост на частния фонд за капиталови инвестиции Mid Europa Partners („MEP“), и на Orange Belgium SA, дъщерно дружество, изцяло собственост на France Télécom SA Yesss! е дъщерно дружество, изцяло собственост на Orange.

III. **РЕЗЮМЕ**

(11) Въз основа на данните за оборота на страните бе установено, че планираната сделка е с измерение на равнището на Съюза. Тя би довела до намаляване на операторите на мрежи от четири на три (като оставащите ОММ — Telekom Austria и T-Mobile, имат съответно [40—50 %] и [30—40 %] пазарни дялове от общия брой на абонатите) и до създаване на третия по големина австрийски ОММ с общ пазарен дял от [20—30 %].

(12) Извършеното от Комисията пазарно проучване установи наличието на опасения относно конкуренцията в резултат на преустановяване на дейността на Orange на пазар, който вече е силно концентриран и на който не се очертава перспектива за навлизане на нов участник. Поради това опасението бе, че сделката, за която е изпратено уведомление, би довела до опасения относно конкуренцията на пазара на дребно за предоставяне на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители в Австрия в резултат на едностранни ефекти.

(13) За да разсее опасенията на Комисията, H3G представи пакет от поети ангажименти, които в окончателния си вариант включваха три елемента.

а) Първо, H3G се ангажира да продаде радиочестотен спектър и допълнителни права на заинтересован нов участник на австрийския пазар на мобилни телефонни услуги. Потенциалният нов ОММ ще има правото да придобие радиочестотен спектър не само от H3G, но също така допълнителен радиочестотен спектър на търг, планиран за 2013 г. от австрийския регулаторен орган в областта на далекосъобщенията. Последният ще резервира радиочестотен спектър за нов участник с цел да даде възможност на този оператор да изгради материална мрежа за мобилни далекосъобщителни услуги в Австрия. Новият участник също така ще се ползва от привилегировани условия при покупката и наемането на обекти за изграждане на своя собствена мрежа в Австрия.

б) Второ, H3G се ангажира да предостави, при определени договорени условия, достъп на едро до своята мрежа до 30 % от нейния капацитет на максимум 16 оператори на виртуални мобилни мрежи („ОВММ“) през следващите 10 години. Това ще даде възможност на заинтересованите ОВММ да предлагат мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители в Австрия при конкурентни условия.

в) Трето, наличието на предварителен ангажимент гарантира, че H3G няма да осъществи закупуването на Orange, преди да сключи споразумение за достъп на едро с най-малко един ОВММ.

(14) С оглед на тези ангажименти Комисията стигна до заключението, че сделката повече не поражда опасения относно конкуренцията, тъй като решението зависи от пълното спазване на ангажиментите.

IV. **ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ**

A. **Съответните продуктови пазари**

(15) В предходни решения на Комисията продуктовите пазари на мобилни далекосъобщителни услуги са определени, както следва:

а) мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители (пазар на дребно за мобилни далекосъобщителни услуги);

б) достъп на едро и генериране на повикване в обществени мобилни телефонни мрежи;

в) пазар на едро за международен роуминг; и

г) пазар на едро за терминиране на мобилни разговори.

(16) На тази основа дейностите на H3G и Orange биха се припокривали на пазара на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители. Страните също така бяха потенциални конкуренти на пазара за достъп на едро и генериране на повиквания в обществени мобилни телефонни мрежи. Съществуваше и връзка между дейностите на H3G и Orange на пазара на едро за международен роуминг и на пазара на едро за терминиране на мобилни разговори.

Мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители

(17) Комисията обмисли дали за целите на настоящия случай е необходимо допълнително подразделяне на пазара на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители по вид потребители (бизнес или частни потребители, абонати на абонаментни програми или на предплатени услуги) или по вид на мрежовата технология (2G/GSM или 3G/UMTS).

(18) Въз основа на допитването до участниците на пазара и на съображения от гледна точка на предлагането Комисията разгледа един общ продуктов пазар за частни и бизнес потребители по отношение на мобилните далекосъобщителни услуги за крайни потребители.

(19) Що се отнася до възможното разграничаване между предплатени и абонаментни услуги, Комисията счете, че в конкретния случай съществуват известни аргументи в подкрепа на тази позиция. Въпреки че заключението на Комисията бе, че предплатените и абонаментните услуги са част от един и същ пазар, поне с оглед на взаимозаменяемостта в предлагането, спецификата и взаимодействието между тези сегменти бяха допълнително разгледани при оценката на конкуренцията.

(20) Независимо от очевидните различия в трафика на данни през 2G, 3G и LTE мрежите, с оглед на резултатите от допитването до участниците на пазара Комисията счете, че подразделянето на пазара на мобилни услуги за крайни потребители по вид на мрежовата технология (2G, 3G и бъдещи 4G технологии) не е подходящо.

(21) От гледна точка на търсенето услугите, предназначени за използване на гласови устройства, се разграничават от услугите, предназначени за използване на устройства единствено за трансфер на данни. Въпреки това Комисията стигна до заключението, че не е уместно да се отклонява от предишната си практика за определяне на единен пазар, включващ всички предоставяни услуги, независимо дали са за устройства само за данни или за гласови устройства.

(22) Австрийският RTR/TKK в своя наредба за пазарите на далекосъобщителни услуги констатира, че мобилният широколентов достъп за домашните потребители е заместител на интернет услугите по фиксирани линии. Комисията не оспори тази констатация по отношение на Австрия. За оценката в настоящия случай въпросът обаче бе обратен, а именно дали фиксираните широколентови услуги са заместител на мобилните услуги за пренос на данни като цяло или конкретно за мобилния широколентов достъп. Комисията стигна до заключението, че фиксираните широколентови услуги не са заместител на мобилните услуги за пренос на данни и следователно не са част от същия продуктов пазар.

(23) За целите на решението съответният продуктов пазар беше определен като единен пазар в Австрия за предоставяне на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители.

Пазар на едро за достъп и генериране на повиквания в обществени мобилни телефонни мрежи;

(24) ОММ осигуряват на ОВММ достъп на едро до мрежата. В предходни решения Комисията е сметнала достъпа на едро до мрежата и генерирането на повиквания като част от един и същ продуктов пазар. При пазарното проучване участниците на пазара единодушно потвърдиха, че този подход е подходящ и в настоящия случай.

Пазар на едро за международен роуминг

(25) Търсенето на услуги на едро за международен роуминг произтича от чуждестранни мобилни оператори, които желаят да предоставят на собствените си потребители мобилни услуги извън собствената си мрежа, а надолу по веригата — от абонатите, които желаят да използват мобилните си телефони извън собствените си страни. Комисията стигна до заключението, че съществува отделен пазар на едро за международен роуминг.

Пазар на едро за терминиране на повиквания в мобилни мрежи

(26) Както е установено в предходни решения на Комисията, няма заместител на терминирането на повиквания във всяка отделна мрежа, тъй като операторът, прехвърлящ изходящите повиквания, може да достигне до желания получател само чрез оператора на мрежата, към която получателят е свързан. Поради това Комисията стигна до заключението, че съществува отделен пазар на едро за терминиране на повиквания в мобилни мрежи.

Б. **Съответните географски пазари**

(27) По-голямата част от респондентите в пазарното проучване счетоха, че съответните географски пазари са националните, т.е. ограничени до територията на Австрия, но не и помалки. Не беше установена съответна търговска практика или възможност за разграничаване между потребителите въз основа на тяхното местоположение в рамките на територията на Австрия по отношение на мобилните далекосъобщителни услуги за крайни потребители.

(28) В съответствие с предишните решения на Комисията и въз основа на резултатите от пазарното проучване пазарите за достъп на едро и за генериране на повиквания в обществени мобилни телефонни мрежи, пазарът на едро за международен роуминг и пазарът на едро за терминиране на повиквания в мобилни мрежи също бяха определени като национални по обхват (т.е. на територията на Австрия).

В. **Оценка на конкуренцията**

(29) Оценката на конкуренцията бе съсредоточена върху пазара за мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители.

1. ***Едностранни ефекти***

Пазарни дялове и пазарна структура след сливането

(30) Австрийският пазар на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители вече бе силно концентриран преди сделката, в резултат на която един напълно функциониращ конкурент би бил изваден от пазара и броят на участниците на пазара би намалял от четири на три. Установените от Комисията опасения относно конкуренцията в този случай бяха следствие от няколко фактора: пазарната структура, високата степен, в която клиентите преминават от единия оператор към другия, значителните маржове, които те реализират, и значението на страните преди сливането по отношение на придобиването на нов бизнес.

(31) Опасения относно конкуренцията биха възникнали в резултат на планираната сделка, по-специално поради сериозните бариери за навлизане на пазара, липсата на значителна пазарна сила на купувачите и наличието у конкурентите на стимул да следват предприетите от слятото предприятие увеличения на цените. Освен това доводът на уведомяващата страна, че конкурентният натиск на пазара от страна на Orange е възможно да намалее в краткосрочен до средносрочен план, не можеше да бъде приет въз основа на доказателствата.

(32) Планираната сделка би обединила два от четирите ОММ в Австрия. H3G и Orange са съответно четвъртият и третият ОММ по пазарен дял на австрийския пазар на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители. Въпреки по-малките им пазарни дялове в сравнение с другите два ОММ — TA и T-Mobile, Комисията счете, че сделката би довела до значително възпрепятстване на ефективната конкуренция.

(33) Освен операторите на мобилни мрежи има само два независими ОВММ, осъществяващи дейност на австрийския пазар, които не притежават собствена мрежа и са хоствани от един от ОММ. И макар да има значителен брой независими препродавачи, осъществяващи дейност в Австрия, на практика те представляват незначителна част от общия брой абонати.

(34) Комисията анализира пазарните дялове на страните по редица различни начини, за да гарантира, че нейната оценка е пълна и отразява специфичните характеристики на въпросния пазар. Комисията проучи стойностите на HHI (индекса на Херфиндал-Хиршман) и разликата между тях („делта“), чието значение е посочено в Насоките за хоризонталните сливания. След това Комисията разгледа внимателно позицията на страните в определени сегменти, които са от особено значение за икономическия растеж и иновациите (като например абонаментните услуги за пренос на глас и данни и за пренос само на данни), и които е вероятно да повлияят на развитието на общия пазар на далекосъобщителни услуги. И накрая, Комисията разгледа динамичната сила на страните на пазара, произтичаща от текущата им способност да привличат нови клиенти.

(35) Въпреки че общият пазарен дял на страните би бил под [20—30 %], стойностите на HHI и делта стойностите бяха над тези, определени като първоначални показатели за отсъствие на опасения относно конкуренцията в Насоките за хоризонталните сливания.

(36) Сегментите на абонаментните услуги за пренос на глас и данни за частни клиенти (т.е. предлаганите пакетни услуги за използване на гласови устройства) и за пренос само на данни бяха подробно разгледани, като се има предвид, че тези сегменти са от особено значение за пазара като цяло и за неговото развитие в краткосрочен план.

(37) Използването на данни вече бе най-големият фактор за растеж на пазара и тази тенденция се очаква да се запази и да се засили през следващите няколко години. Действително, LTE е мрежов протокол, предназначен за пренос на данни, при който се очаква гласовите услуги да заемат едва твърде малък дял от общия трафик. Комисията установи, че сегментите на абонаментните услуги за пренос на глас и данни за частни клиенти и за пренос само на данни представляват най-големите пазарни дялове от общите приходи на Orange и H3G.

Смяна на доставчика и конкурентна близост

(38) Освен това, като анализира смяната на доставчици и конкурентната близост, за да оцени конкурентния натиск, който страните взаимно си оказват, Комисията установи наличието на значителен конкурентен натиск, упражняван от H3G върху Orange и по подобен начин — от Orange върху H3G.

(39) Комисията стигна до заключението, че наличните доказателства за качеството съответстват на преките доказателства, предоставени чрез наблюдаваната степен на преминаване на клиентите от единия оператор към другия, и са в подкрепа на заключението, че степента на тази конкурентна близост, заедно с другите доказателства, представени в решението, водят до прогнозиране на значително възпрепятстване на ефективната конкуренция в резултат на сливането.

(40) При оценяването на конкурентната сила на H3G преди и след сливането Комисията счете, че H3G е значителна, ако не и най-значителната конкурентна сила на пазара, и неговият стимул да остане движеща сила би отслабнал след сделката при липсата на доказани предимства вследствие повишаване на ефективността.

(41) Освен това налице бе сериозно очакване, че H3G би имало по-малък стимул да се конкурира агресивно, отколкото страните биха имали при липсата на сливане.

Отсъствие на уравновесяващи фактори

(42) Комисията анализира потенциалните уравновесяващи фактори като пазарната сила на купувачите, бариерите за навлизане на пазара и вероятността за нови участници на пазара и стигна до заключението, че навлизането на нов ОММ или ОВММ на пазара в Австрия е малко вероятно след осъществяване на обявената в уведомлението сделка. Дори някой ОММ да навлезе на пазара, на него би му се наложило да изчака подходящо разпределение на радиочестотния спектър, да изгради радиомрежа и след това да започне да предоставя своите услуги на потребителите, като всичко това би отнело значително време. Поради това и при липсата на подходящи корективни мерки може да се изключи вероятността навлизането на нов участник на пазара да бъде достатъчно своевременно, за да упражни дисциплиниращ ефект върху равнището на цените в резултат на сливането.

(43) На пазара на мобилните далекосъобщителни услуги за крайни потребители нямаше значителна уравновесяваща пазарна сила на купувачите, която да упражнява конкурентен натиск върху ОММ, за да неутрализира очакваните неблагоприятни последици от сливането.

Очаквано въздействие на планираната сделка върху цените в сегмента на абонаментните телефонни услуги (за глас и данни) и реакцията на други конкуренти след сливането

(44) Комисията анализира натиска за повишаване на цените (НПЦ) в сегмента на абонаментните услуги. Натискът за повишаване на цените дава възможност да се оцени до каква степен слятото дружество би имало стимул да повиши цените след сливането, като се имат предвид по-специално цените, маржовете и степента на преминаване на клиентите от единия оператор към другия, наблюдавани на пазара, както и да се направят някои предположения относно търсенето. Планираната сделка би довела до значителен натиск за повишаване на цените в ущърб на потребителите.

(45) Прогнозният брутен индекс на натиска за повишаване на цените (БИНПЦ) бе изчислен на база потребител с помощта на предоставените от страните данни за средните приходи от потребител и разделителните коефициенти, подразбиращи се от преносимостта на мобилните номера (ПМН), за последния дванадесетмесечен период.

(46) В анализа на Комисията чрез използване на подхода БИНПЦ бяха прогнозирани значителни увеличения на коригираните с отчитане на качеството цени в резултат на планираната сделка в сегмента на абонаментните услуги за частни клиенти.

(47) С помощта на подхода БИНПЦ се разглеждат само стимулите пред страните. От конкурентите се очаква да реагират на увеличенията на цените, предприети от слятото предприятие, с увеличения на техните собствени цени. Това допълнително би намалило ценовия натиск върху слятото предприятие, водейки до обратни ефекти, които се очаква допълнително да увеличат цените.

(48) Макар че H3G е особено значим конкурент на австрийския пазар преди сливането, в резултат на което цените на този пазар са ниски в сравнение с други държави-членки, в резултат на планираната сделка стимулите за H3G биха се променили. Тази промяна в стимулите бе отразена само отчасти в изчисленията на НПЦ и представляваше допълнително основание да се очаква увеличение на коригираните с отчитане на качеството цени в сравнение с това, което би се случило при липсата на сливане.

(49) От това следва, че данните са в подкрепа на значителни увеличения на коригираните с отчитане на качеството цени, определени от слятото предприятие в сегмента на абонаментните услуги.

(50) Освен това Комисията анализира очакваната реакция на конкурентите на пазара на далекосъобщителни услуги на дребно. Тя установи, че не е вероятно конкурентите да увеличат предлагането или да намалят цените в отговор на увеличението на цените на слятото предприятие. Намаляването на конкуренцията също не може да бъде напълно и ефективно неутрализирано от ОВММ или други доставчици на услуги, осъществяващи дейност на австрийския пазар.

Рамка на анализа по отношение на конкурентния натиск от Orange при липсата на сливане

(51) Комисията анализира конкурентната позиция, пазарните дялове и плановете на Orange при липсата на сливане. Комисията установи, че при липсата на сливане Orange би продължило да бъде значим конкурент на австрийския пазар на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители.

Заключения относно некоординираните ефекти

(52) Въз основа на резултатите от пазарното проучване и от собствения си анализ Комисията стигна до заключението, че преустановяването на дейността на Orange като независим оператор на мрежа и доставчик на мобилни далекосъобщителни услуги за крайните потребители, както и намаляването на операторите от четири на три, биха възпрепятствали значително ефективната конкуренция на вътрешния пазар чрез некоординирани ефекти на австрийския пазар на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители.

Други пазари

(53) Планираната сделка не породи опасения относно конкуренцията на другите съответни пазари, по-специално на пазара на едро за достъп и генериране на повиквания в обществени мобилни телефонни мрежи, пазара на едро за международен роуминг и пазара на едро за терминиране на повиквания в мобилни мрежи.

(54) Въпреки че Комисията откри някои признаци, че сливането евентуално би могло да засегне възможностите за достъп на ОВММ, нямаше нужда да се стига до окончателно решение в това отношение, тъй като предложените от уведомяващата страна ангажименти имат за цел да улеснят навлизането на пазара и по този начин в еднаква степен разглеждат и изключват възможността сделката да доведе до отрицателно въздействие върху австрийския пазар на едро за достъп до мрежата и генериране на повиквания.

Ефективност

(55) В отговора си на изложението на възраженията уведомяващата страна поиска защита въз основа на подобряване на ефективността.

(56) За да може Комисията да вземе под внимание насърчаващите конкуренцията ефекти по смисъла на Регламента за сливанията, предимствата вследствие повишаване на ефективността трябва да могат да бъдат проверени, да е налице вероятност да бъдат прехвърлени на потребителите и да са специфични за сливането до такава степен, че да не съществуват никакви други по-малко антиконкурентни практически алтернативи за постигане на същите ползи.

(57) Анализът на Комисията установи, че заявените предимства вследствие повишаване на ефективността не са могли да бъдат проверени и не са се оказали специфични за сливането и в полза на потребителите. Поради това тези предимства не биха могли да се вземат под внимание с цел да се компенсира вредата за конкуренцията, произтичаща от планираната сделка.

2. ***Координирани ефекти***

(58) Комисията констатира, че някои от характеристиките на австрийския пазар на мобилни далекосъобщителни услуги могат да бъдат благоприятни за координацията и някои аналогични модели на поведение на австрийските ОММ в миналото биха могли да сочат такава координация. Индикациите обаче не отговаряха на изискването за доказване, което Комисията трябва да изпълни съгласно съдебната практика, по-специално да докаже значително възпрепятстване на ефективната конкуренция, водещо до координирани ефекти.

(59) Във всеки случай, дори ако се допусне възможността за координирани ефекти на пазара на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители, остава фактът, че предложените от уведомяващата страна ангажименти имат за цел да улеснят навлизането на пазара и по този начин решават също и проблема с възможните координирани ефекти. Следователно може да се изключи вероятността така изменената с включването на ангажиментите сделка да доведе до значително възпрепятстване на ефективната конкуренция под формата на координирани ефекти на австрийския пазар на мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители.

Г. **Ангажименти, представени от уведомяващата страна**

(60) За да отстрани установените от Комисията опасения относно конкуренцията, на 20 август 2012 г. уведомяващата страна представи първи пакет от ангажименти съгласно член 6, параграф 2 от Регламента за сливанията. За тези ангажименти впоследствие бяха проведени

допитвания до участниците на пазара. На 9, 19, 24 и 29 октомври 2012 г. и отново на 11 и 12 ноември 2012 г., с оглед на резултатите от допитванията до участниците на пазара и на изразените от Комисията опасения относно конкуренцията, бе предаден преработен пакет с ангажименти в съответствие с член 8, параграф 2 от Регламента за сливанията. Окончателният консолидиран вариант на документа е включен в приложение III към решението на Комисията.

(61) За да отстрани породените опасения относно конкуренцията и за да получи условно разрешение за осъществяване на планираната сделка, H3G се ангажира да предостави достъп на едро до своята мрежа, който да включва до 30 % от капацитета на мрежата на H3G, за максимум 16 ОВММ през следващите 10 години, което ще им позволи да предлагат мобилни далекосъобщителни услуги за крайни потребители в Австрия. Освен това H3G пое предварителен ангажимент да сключи споразумение за ОВММ с един ОВММ, което да бъде одобрено от Комисията.

(62) Подробности за условията, при които ще бъде предоставян достъп, ще бъдат публикувани на уебсайта на H3G под формата на примерна оферта.

(63) Примерната оферта ще бъде на разположение на онези ОВММ, които искат да предлагат мобилни услуги за крайни потребители под своя собствена търговска марка, при условие че не са контролирани от ОММ, който осъществява дейност в Австрия.

(64) Съгласно поетите ангажименти H3G не е задължено да осъществява техническото изпълнение с повече от два ОВММ във всеки един момент. Обаче технически изпълнения, които продължават повече от 12 последователни месеца, не се включват в този лимит.

(65) Цените на едро са посочени в приложение A към примерната оферта. Цените не са обвързани с ангажименти за минимален обем или минимални приходи.

(66) За пренос на глас и изпращане на SMS се прилагат единични цени (както за генерирането, така и за терминирането им). За пренос на данни ОВММ има избор за ценообразуване за единица — или уеднаквена единична цена, или диференцирана единична цена.

(67) Освен това ОВММ може да избере предлагана от H3G тарифа на дребно, към която ще се прилага намаляване на цената за крайния потребител (т.нар. методология „retail-minus“). Намаляване на цената за крайния потребител ще се предлага само за услуги за достъп до данни чрез SIM карти (и няма да се предлага за други продукти или развития на пазара като NFC (обмен на данни на много къси разстояния), субсидиране на предоставянето на мобилни телефонни апарати или предлагане на съдържание).

(68) Примерната оферта предвижда базова единична цена (за глас, SMS, данни) и единична цена с отстъпка. Цените с отстъпка са приложими за всички единици, закупени след достигането на определен годишен праг за отстъпка.

(69) Примерната оферта съдържа оферта от H3G за предоставяне на достъп на едро до мрежата му и това включва достъп до LTE технология.

(70) H3G ще разгледа разумни искания за допълнителни услуги (извън достъпа на едро), ако ОВММ изиска това, като тези услуги ще подлежат на отделно договаряне на условията.

(71) Бърза процедура за решаване на спорове е предвидена за спорове, които възникват между ОВММ и H3G по време на преговорите.

(72) H3G се ангажира да не осъществява закупуването на Orange Austria, преди да е сключило споразумение, основано на примерната оферта, с един ОВММ, което ще трябва да бъде одобрено от Комисията.

(73) Ще бъде назначено независимо контролиращо доверено лице, което да следи за спазването на поетите ангажименти от H3G. Контролиращото доверено лице ще докладва на Комисията периодично през целия срок на ангажиментите във връзка с договарянето на споразумения с ОВММ, така че Комисията да може да прецени дали H3G спазва поетите ангажименти. Контролиращото доверено лице също така ще наблюдава бързата процедура за решаване на спорове.

(74) След провеждането на допитвания до участниците на пазара по отношение на тези ангажименти и с оглед на всички предходни съображения, Комисията заключи, че планираната сделка няма да възпрепятства значително ефективната конкуренция на вътрешния пазар или на значителна част от него, при условие че H3G напълно спазва поетите ангажименти.

V. **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

(75) Поради горепосочените причини в решението се стига до заключението, че планираната концентрация няма да възпрепятства значително ефективната конкуренция на вътрешния пазар или на значителна част от него.

(76) Поради това концентрацията бе обявена за съвместима с вътрешния пазар и със Споразумението за ЕИП в съответствие с член 2, параграф 2 и член 8, параграф 2 от Регламента за сливанията и член 57 от Споразумението за ЕИП.

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди

(2013/C 224/07)

ПУБЛИЧНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ В ТРЪЖНА ПРОЦЕДУРА ЗА КОНЦЕСИЯ

ЗА ПРОУЧВАНЕ, ИЗСЛЕДВАНЕ И ДОБИВ НА ВЪГЛЕВОДОРОДИ ПО СИЛАТА НА КОНЦЕСИЯ В ЮЖНАТА ЧАСТ НА BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁR

От името на унгарската държава, министърът на националното развитие („възлагащият орган“ или „министърът“) като министър, който отговаря за минното дело и надзора върху държавните активи, с настоящото отправя публична покана за участие в тръжна процедура за проучване, изследване и добив на въглеводороди по силата на концесионен договор на основание закон CXCVI от 2011 г. относно националните активи („Закона за националните активи“), закон XVI от 1991 г. относно концесиите („Закона за концесиите“) и закон XLVIII от 1993 г. относно минното дело („Закона за минното дело“), ако са изпълнени следните условия.

1. Министърът ще публикува покана за участие в тръжна процедура, ще оцени офертите и ще сключи договор за концесия с помощта на Унгарската минногеоложка служба (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) в съответствие със закона за концесиите и закона за минното дело. Офертите, които отговарят на тръжните спецификации, ще се оценяват от оценителна комисия, която се определя от министъра.

По препоръка на оценителната комисия министърът ще издаде решение за предоставяне на концесията, въз основа на което министърът впоследствие може да сключи договора за концесия с избрания кандидат в тръжната процедура в съответствие с раздел 5, параграф 1 от закона за концесиите ([1]).

Езикът на тръжната процедура е унгарски.

2. Участието в тръжната процедура е открито за всяко местно или чуждестранно физическо лице, както и за всяка прозрачна организация по смисъла на закона за националните активи, при условие че те отговарят на спецификациите на тръжната процедура; допустими са също така съвместни оферти. В случай на съвместни оферти за тази концесионна дейност или район, кандидатите трябва да определят един от тях за представител, но носят солидарна отговорност за изпълнението на договора за концесия. В тръжната процедура националните и чуждестранните кандидати ще бъдат третирани еднакво.

За целите на извършване на дейността, обект на концесия, кандидатът, подписал концесионния договор („концесионерът“), като използва собствени средства, трябва в срок от 90 след подписването да създаде дружество, което е юридическо лице със седалище в Унгария („концесионното дружество“). Концесионерът трябва да притежава мажоритарния дял от акциите, стопанските интереси и правото на глас в дружеството в момента на създаването му и дотогава, докогато то продължава да съществува, и трябва, като собственик, да прилага в концесионното дружество изискванията, посочени в договора за концесия. Концесионното дружество, като оператор по минно дело, ще се ползва с правата и ще бъде обект на задълженията по договора за концесия.

3. Срок на концесията: 20 години от датата на влизане в сила на договора за концесия; първоначалният срок може да бъде удължен веднъж без допълнителна покана за участие в тръжна процедура най-много с половината от първоначалния му срок, ако концесионерът и концесионното дружество са изпълнили всички свои задължения по договора и това е станало навреме.

([1]) В деня на публикуването на настоящата покана за участие в тръжна процедура, членът на правителството, който отговаря за надзора на държавните активи и за минното дело, е министърът на националното развитие в съответствие с раздел 84, букви г) и ж) от Правителствен указ № 212/2010 от 1 юли 2010 г., уреждащ задълженията и правомощията на някои министри и на държавния секретар на кабинета на министър-председателя.

4. Данни за района, предназначен за отдаване на концесия

Район, определен за отдаване на концесия: районът се намира между общините, посочени в таблицата по-долу, в окръзите Csongrád и Békés.

Община	Окръг	Община	Окръг
Ambrózfalva	Csongrád	Magyardombegyház	Békés
Battonya	Békés	Makó	Csongrád
Békéssámson	Békés	Mezőhegyes	Békés
Csanádalberti	Csongrád	Mezőkovácsháza	Békés
Dombegyház	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagyér	Csongrád
Kaszaper	Békés	Nagykamarás	Békés
Kevermes	Békés	Pitvaros	Csongrád
Kisdombegyház	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Végegyháza	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Площ на района: 471,1 km^2.

Горна граница на концесията: земната повърхност; долна граница на концесията: 5 000 m под равнището на Балтийско море

Координатите на граничните точки на района, определен за концесия, могат да се видят в единната национална координационна система чрез щракване върху показалеца „Koncesszió“ на уебсайта на Унгарската минногеоложка служба (http://www.mbfh.hu) и на уебсайта на Министерството на националното развитие (http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Минимална нетна концесионна такса: 293 000 000 HUF (двеста деветдесет и три милиона форинта), но в тръжната процедура може да бъде подадена оферта с по-голяма от фиксираната сума. След публикуването на резултата спечелилият кандидат трябва да заплати концесионната такса в размера, по начина и в срока, посочени в договора за концесия.

6. Участието в тръжната процедура за концесия е предмет на заплащане на такса за участие в размер на 3 % от минималната концесионна такса, определена в тръжната документация, т.е. 8 790 000 HUF нето (осем милиона седемстотин и деветдесет хиляди форинта) плюс ДДС; тази сума се плаща по начина, посочен в тръжната документация.

7. В допълнение на плащането на такса за участие, за да бъде валидна офертата, преди крайния срок за подаване на оферти кандидатите трябва да представят гаранция за участие в размер на 7 % от минималната концесионна такса, посочена в обявлението за тръжната процедура, т.е. 20 510 000 HUF (двадесет милиона петстотин и десет хиляди форинта бруто), като гаранция за това, че офертата е обвързваща. Тръжната гаранция се предоставя на възлагащия орган, ако кандидатът се оттегли или ако кандидатът спечели, но след това не сключи договора или не плати концесионната такса в размера, по начина и преди крайния срок, посочени в договора. Тръжната гаранция се плаща по начина, определен в тръжната документация.

8. Миннодобивната такса, която се заплаща въз основа на концесионния договор, ще бъде процент от сегашната миннодобивна такса, определена в закона за минното дело в съответствие с решението на министъра, плюс 6,80 %.

9. Правните, финансовите, техническите и другите условия, както и информация, свързана с тръжната процедура, могат да бъдат открити в тръжната документация.

10. Тръжната документация може да бъде получена в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (Columbus utca 17–23, 1145 Будапеща; Hungary; тел. +36 13012900) в работни дни между 8,00 ч. и 14,00 ч. до деня преди крайната дата за подаване на оферти, при представянето на

подходящ документ, доказващ плащането на тръжната документация (за предпочитане банково извлечение, показващо че банковата сметка е дебитирана със сумата). Унгарската минногеоложка служба издава приемно-предавателен протокол за предаването на тръжната документация.

При закупуването на тръжната документация и с цел връзка и получаване на съобщения, купувачът също така предоставя идентификационнен лист на кандидата за концесия, в който посочва името и адреса си, адресна е-поща (на който възлагащият орган може да изпрати съобщения относно тръжната документация), както и данъчния си номер и декларира, че е надлежно упълномощен да закупи тръжната документация.

11. Покупната цена на тръжната документация е 25 000 HUF (двадесет и пет хиляди форинта) плюс ДДС, като се заплаща с банков превод по сметката на Унгарската минногеоложка служба, сметка № 100032000-01417179-00000000. Съобщението, което придружава превода, трябва да гласи „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár dél elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Тръжна процедура за концесия за проучване, изследване и добив на въглеводороди в южната част на Battonya-Pusztaföldvár, покупна цена за тръжната документация за концесията), заедно с името и адреса на съответния кандидат. Покупната цена на тръжната документация не може да се плаща в брой и не подлежи на възстановяване, частично или изцяло.

12. Офертите могат да бъдат подавани само от лица, които имат удостоверение, че са закупили тръжната документация и които са заплатили таксата за участие и тръжната гаранция.

13. Офертите трябва да бъдат подадени лично на 15 ноември 2013 г. между 10,00 ч. и 12,00 ч. в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (адрес: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) на унгарски език, както е указано в тръжната документация.

14. От момента, в който е подадена, офертата става обвързваща за кандидата и остава обвързваща до приключването на тръжната процедура. Кандидатите не могат да се откажат от отговорност при неизпълнение на своята оферта.

15. Министърът си запазва правото да обяви тръжната процедура за концесията за неуспешна. Вследствие на обявяването на тръжната процедура за неуспешна не могат да се подават жалби срещу министъра, унгарската държава, представлявана от министъра, или Министерството на развитието — като работното място на министъра.

16. За срока на концесията, посредством концесионното дружество, задължително създадено за тази цел, победителят придобива изключителни права за проучване, изследване и добив на въглеводороди в района, определен за концесия. След като решението за създаване на миннодобивния обект стане окончателно и подлежащо на изпълнение, правото на концесия за проучваната област ще е ограничено до територията на миннодобивния обект.

17. Всеки кандидат може да представи само една валидна оферта.

18. Краен срок за оценяване на офертите: деветдесет дни след крайния срок за подаване на оферти.

19. Възлагащият орган осигурява равни условия на участие и не прилага преференциални критерии.

20. Критерии за определяне на победителя:

I. Критерии за оценка, свързани със съдържанието на работната програма, обект на концесията:

— структура на програмата с оглед постигане на максимално проучване и добив на въглеводороди и стремеж за възможно най-пълно проучване и възможно на най-голяма площ от района на концесията; проектното количество въглеводороди, което може да бъде добито,

— доколко предвидените технически решения са най-съвременните,

— предвидените мерки за опазване на околната среда и предотвратяване и намаляване на вредите в хода на работата, обект на концесията,

— крайният срок на изследователската дейност, обект на концесията.

II. Критерии за оценка, свързани със способността на кандидата да изпълни договора за концесия:

— финансовото състояние на кандидата, наличието на ресурсите, необходими за финансиране на работата, която трябва да бъде извършена в рамките на концесията, и дела на собствените ресурси,

— общата стойност на извършената работа във връзка с проучването и добива на въглеводороди през трите години, предшестващи настоящата покана за участие в тръжна процедура.

III. Размерът на концесионната такса, предлаган над минималната концесионна такса, определена от министъра.

Подробните критерии за оценка и законодателството, което урежда процедурата за предоставяне на разрешение за работа по концесията и по какъв начин тя ще бъде изпълнена и приключена, са описани в тръжната документация.

21. Договор за концесия

Договорът за концесия се сключва в срок от 60 дни след обявяването на резултата. Този срок може да бъде удължен от министъра само веднъж, най-много с 60 дни.

Кандидатът, спечелил търга, има право да извършва контролирана от държавата изключителна икономическа дейност (проучване, изследване и добив на въглеводороди в определен район), разрешена от концесията за срока на концесията в съответствие със съответното законодателство и договора за концесия.

При подаването на офертата кандидатите трябва да вземат предвид раздел 22/A, параграф 13 от закона за минното дело, който гласи, че в случая на въглеводороди, правото на проучване или разрешителното за проучване на минния оператор може да покрива територия на проучване не по-голяма от 12 000 km^2 при конвенционален добив на въглеводороди, и обща територия на проучване от 12 000 km^2 при неконвенционален и специален добив на въглеводороди. При установяването на територията на проучване също трябва да се вземе предвид територията на проучване на минния оператор, който контролира — по смисъла на Гражданския кодекс — минния оператор, който желае да получи право на проучване или разрешително за проучване.

Проект на концесионния договор е приложен към тръжната документация.

22. Информация, свързана с тръжната процедура, може да бъде поискана единствено на унгарски, писмено, след закупуването на тръжната документация, по начина, посочен в тръжната документация; Унгарската минногеоложка служба ще предостави отговорите на всички страни, като използва адреса за е-поща, посочен в идентификационния лист на кандидата, подаден при закупуването на тръжната документация.

Будапеща, април 2013 г.

László NÉMETH

Министър

Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди

(2013/C 224/08)

ПУБЛИЧНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ В ТРЪЖНА ПРОЦЕДУРА ЗА КОНЦЕСИЯ

ЗА ПРОУЧВАНЕ, ИЗСЛЕДВАНЕ И ДОБИВ НА ВЪГЛЕВОДОРОДИ ПО СИЛАТА НА КОНЦЕСИЯ В СЕВЕРНАТА ЧАСТ НА BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁR

От името на унгарската държава, министърът на националното развитие („възлагащият орган“ или „министърът“) като министър, който отговаря за минното дело и надзора върху държавните активи с настоящото отправя публична покана за участие в тръжна процедура за проучване, изследване и добив на въглеводороди по силата на концесионен договор на основание закон CXCVI от 2011 г. относно националните активи („Закона за националните активи“), закон XVI от 1991 г. относно концесиите („Закона за концесиите“) и закон XLVIII от 1993 г. относно минното дело („Закона за минното дело“), ако са изпълнени следните условия.

1. Министърът ще публикува покана за участие в тръжна процедура, ще оцени офертите и ще сключи договор за концесия с помощта на Унгарската минногеоложка служба (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) в съответствие със закона за концесиите и закона за минното дело. Офертите, които отговарят на тръжните спецификации ще се оценяват от оценителна комисия, която се определя от министъра.

По препоръка на оценителната комисия министърът ще издаде решение за предоставяне на концесията, въз основа на което министърът впоследствие може да сключи договора за концесия с избрания кандидат от тръжната процедура в съответствие с раздел 5, параграф 1 от закона за концесиите ([1]).

Езикът на тръжната процедура е унгарски.

2. Участието в тръжната процедура е открито за всяко местно или чуждестранно физическо лице, както и за всяка прозрачна организация по смисъла на закона за националните активи, при условие, че те отговарят на спецификациите на тръжната процедура; допустими са също така съвместни оферти. В случай на съвместни оферти за тази концесионна дейност или район, кандидатите трябва да определят един от тях за представител, но носят солидарна отговорност за изпълнението на договора за концесия. В тръжната процедура националните и чуждестранните кандидати ще бъдат третирани еднакво.

За целите на извършване на дейността, обект на концесия, кандидатът, подписал концесионния договор („концесионерът“), като използва собствени средства, трябва в срок от 90 след подписването да създаде дружество, което е юридическо лице със седалище в Унгария („концесионното дружество“). Концесионерът трябва да притежава мажоритарния дял от акциите, стопанските интереси и правото на глас в дружеството в момента на създаването му и дотогава, докогато то продължава да съществува, и трябва, като собственик, да прилага в концесионното дружество изискванията, посочени в договора за концесия. Концесионното дружество, като оператор по минно дело, ще се ползва с правата и ще бъде обект на задълженията по договора за концесия.

3. Срок на концесията: 20 години от датата на влизане в сила на договора за концесия; първоначалният срок може да бъде удължен веднъж без допълнителна покана за участие в тръжна процедура най-много с половината от първоначалния му срок, ако концесионерът и концесионното дружество са изпълнили всички свои задължения по договора и това е станало навреме.

4. Данни за района, предназначен за отдаване на концесия

Район, определен за отдаване на концесия: районът се намира между общините, посочени в таблицата по-долу, в окръг Békés.

Община	Окръг	Община	Окръг
Almáskamarás	Békés	Medgyesbodzás	Békés
Békéssámson	Békés	Medgyesegyháza	Békés

([1]) В деня на публикуването на настоящата покана за участие в тръжна процедура, членът на правителството, който отговаря за надзора на държавните активи и за минното дело, е министърът на националното развитие в съответствие с раздел 84, букви г) и ж) от Правителствен указ № 212/2010 от 1 юли 2010 г., уреждащ задълженията и правомощията на някои министри и на държавния секретар на кабинета на министър-председателя.

Община	Окръг	Община	Окръг
Csabaszabadi	Békés	Mezőkovácsháza	Békés
Csanádapáca	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagykamarás	Békés
Gerendás	Békés	Orosháza	Békés
Kardoskút	Békés	Pusztaföldvár	Békés
Kaszaper	Békés	Pusztaottlaka	Békés
Kevermes	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Újkígyós	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Площ на района: 390,9 km^2.

Горна граница на концесията: земната повърхност; долна граница на концесията: 5 000 m под равнището на Балтийско море

Координатите на граничните точки на района, определен за концесия, могат да се видят в единната национална координационна система чрез щракване върху показалеца „Koncesszió“ на уебсайта на Унгарската минногеоложка служба (http://www.mbfh.hu) и на уебсайта на Министерството на националното развитие (http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Минимална нетна концесионна такса: 297 000 000 HUF (двеста деветдесет и седем милиона форинта), но в тръжната процедура може да бъде подадена оферта с по-голяма от фиксираната сума. След публикуването на резултата спечелилият кандидат трябва да заплати концесионната такса в размера, по начина и в срока, посочени в договора за концесия.

6. Участието в тръжната процедура за концесия е предмет на заплащане на такса за участие в размер на 3 % от минималната концесионна такса, определена в тръжната документация, т.е. 8 910 000 HUF нето (осем милиона деветстотин и десет хиляди форинта) плюс ДДС; тази сума се плаща по начина, посочен в тръжната документация.

7. В допълнение на плащането на такса за участие, за да бъде валидна офертата, преди крайния срок за подаване на оферти кандидатите трябва да представят гаранция за участие в размер на 7 % от концесионната такса, посочена в обявлението за тръжната процедура, т.е. 20 790 000 HUF (двадесет милиона седемстотин и деветдесет хиляди форинта бруто), като гаранция за това, че офертата е обвързваща. Тръжната гаранция се предоставя на възлагащия орган, ако кандидатът се оттегли или ако кандидатът спечели, но след това не сключи договора или не плати концесионната такса в размера, по начина и преди крайния срок, посочени в договора. Тръжната гаранция се плаща по начина, определен в тръжната документация.

8. Миннодобивната такса, която се заплаща въз основа на концесионния договор, ще бъде процент от сегашната миннодобивна такса, определена в закона за минното дело в съответствие с решението на министъра, плюс 6,90 %.

9. Правните, финансовите, техническите и другите условия, както и информация, свързана с тръжната процедура, могат да бъдат открити в тръжната документация.

10. Тръжната документация може да бъде получена в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (Columbus utca 17-23, 1145 Будапеща, Hungary; тел. +36 13012900) в работни дни между 8,00 ч. и 14,00 ч. до деня преди крайната дата за подаване на оферти, при представянето на подходящ документ, доказващ плащането на тръжната документация (за предпочитане банково извлечение, показващо че банковата сметка е дебитирана със сумата). Унгарската минногеоложка служба издава приемно-предавателен протокол за предаването на тръжната документация.

При закупуването на тръжната документация и с цел връзка и получаване на съобщения, купувачът също така предоставя идентификационнен лист на кандидата за концесия, в който посочва името и адреса си, адрес на е-поща (на който възлагащият орган може да изпрати съобщения относно тръжната документация), както и данъчния си номер и декларира, че е надлежно упълномощен да закупи тръжната документация.

11. Покупната цена на тръжната документация е 25 000 HUF (двадесет и пет хиляди форинта) плюс ДДС, като се заплаща с банков превод по сметката на Унгарската минногеоложка служба, сметка № 100032000-01417179-00000000. Съобщението, което придружава превода, трябва да гласи „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár északelnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Тръжна процедура за концесия за проучване, изследване и добив на въглеводороди в северната част на Battonya-Pusztaföldvár, покупна цена за тръжната документация за концесията), заедно с името и адреса на съответния кандидат. Покупната цена на тръжната документация не може да се плаща в брой и не подлежи на възстановяване, частично или изцяло.

12. Офертите могат да бъдат подавани само от лица, които имат удостоверение, че са закупили тръжната документация и които са заплатили таксата за участие и тръжната гаранция.

13. Офертите трябва да бъдат подадени лично на 15 ноември 2013 г. между 10,00 ч. и 12,00 ч. в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (адрес: Columbus utca 17—23, 1145 Budapest, Hungary) на унгарски език, както е указано в тръжната документация.

14. От момента, в който е подадена, офертата става обвързваща за кандидата и остава обвързваща до приключването на тръжната процедура. Кандидатите не могат да се откажат от отговорност при неизпълнение на своята оферта.

15. Министърът си запазва правото да обяви тръжната процедура за концесията за неуспешна. Вследствие на обявяването на тръжната процедура за неуспешна не могат да се подават жалби срещу министъра, унгарската държава, представлявана от министъра, или Министерството на развитието — като работното място на министъра.

16. За срока на концесията, посредством концесионното дружество, задължително създадено за тази цел, победителят придобива изключителни права за проучване, изследване и добив на въглеводороди в района, определен за концесия. След като решението за създаване на миннодобивния обект стане окончателно и подлежащо на изпълнение, правото на концесия за проучваната област ще е ограничено до територията на миннодобивния обект.

17. Всеки кандидат може да представи само една валидна оферта.

18. Краен срок за оценяване на офертите: деветдесет дни след крайния срок за подаване на оферти.

19. Възлагащият орган осигурява равни условия на участие и не прилага преференциални критерии.

20. Критерии за определяне на победителя:

I. Критерии за оценка, свързани със съдържанието на работната програма, обект на концесията:

— структура на програмата с оглед постигане на максимално проучване и добив на въглеводороди и стремеж за възможно най-пълно проучване и възможно на най-голяма площ от района на концесията; проектното количество въглеводороди, което може да бъде добито,

— доколко предвидените технически решения са най-съвременните,

— предвидените мерки за опазване на околната среда и предотвратяване и намаляване на вредите в хода на работата, обект на концесията,

— крайният срок на изследователската дейност, обект на концесията.

II. Критерии за оценка, свързани със способността на кандидата да изпълни договора за концесия:

— финансовото състояние на кандидата, наличието на ресурсите, необходими за финансиране на работата, която трябва да бъде извършена в рамките на концесията, и дела на собствените ресурси,

— общата стойност на извършената работа във връзка с проучването и добива на въглеводороди през трите години, предшестващи настоящата покана за участие в тръжна процедура.

III. Размерът на концесионната такса, предлаган над минималната концесионна такса, определена от министъра.

Подробните критерии за оценка и законодателството, което урежда процедурата за предоставяне на разрешение за работа по концесията и по какъв начин тя ще бъде изпълнена и приключена, са описани в тръжната документация.

21. Договор за концесия

Договорът за концесия се сключва в срок от 60 дни след обявяването на резултата. Този срок може да бъде удължен от министъра само веднъж, най-много с 60 дни.

Кандидатът, спечелил търга, има право да извършва контролирана от държавата изключителна икономическа дейност (проучване, изследване и добив на въглеводороди в определен район), разрешена от концесията за срока на концесията в съответствие със съответното законодателство и договора за концесия.

При подаването на офертата кандидатите трябва да вземат предвид раздел 22/A, параграф 13 от закона за минното дело, който гласи, че в случая на въглеводороди, правото на проучване или разрешителното за проучване на минния оператор може да покрива територия на проучване не по-голяма от 12 000 km^2 при конвенционален добив на въглеводороди, и обща територия на проучване от 12 000 km^2 при неконвенционален и специален добив на въглеводороди. При установяването на територията на проучване също трябва да се вземе предвид територията на проучване на минния оператор, който контролира — по смисъла на Гражданския кодекс — минния оператор, който желае да получи право на проучване или разрешително за проучване.

Проект на концесионния договор е приложен към тръжната документация.

22. Информация, свързана с тръжната процедура, може да бъде поискана единствено на унгарски, писмено, след закупуването на тръжната документация, по начина, посочен в тръжната документация; Унгарската минногеоложка служба ще предостави отговорите на всички страни, като използва адреса за е-поща, посочен в идентификационния лист на кандидата, подаден при закупуването на тръжната документация.

Будапеща, април 2013 г.

László NÉMETH

Министър

Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди

(2013/C 224/09)

ПУБЛИЧНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ В ТРЪЖНА ПРОЦЕДУРА ЗА КОНЦЕСИЯ

ЗА ПРОУЧВАНЕ, ИЗСЛЕДВАНЕ И ДОБИВ НА ВЪГЛЕВОДОРОДИ ПО СИЛАТА НА КОНЦЕСИЯ В ЮГОИЗТОЧНАТА ЧАСТ НА БАСЕЙНА НА SZEGED

От името на унгарската държава, министърът на националното развитие („възлагащият орган“ или „министърът“) като министър, който отговаря за минното дело и надзора върху държавните активи с настоящото отправя публична покана за участие в тръжна процедура за проучване, изследване и добив на въглеводороди по силата на концесионен договор на основание закон CXCVI от 2011 г. относно националните активи („Закона за националните активи“), закон XVI от 1991 г. относно концесиите („Закона за концесиите“) и закон XLVIII от 1993 г. относно минното дело („Закона за минното дело“), ако са изпълнени следните условия.

1. Министърът ще публикува покана за участие в тръжна процедура, ще оцени офертите и ще сключи договор за концесия с помощта на Унгарската минногеоложка служба (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) в съответствие със закона за концесиите и закона за минното дело. Офертите, които отговарят на тръжните спецификации ще се оценяват от оценителна комисия, която се определя от министъра.

По препоръка на оценителната комисия министърът ще издаде решение за предоставяне на концесията, въз основа на което министърът впоследствие може да сключи договора за концесия с избрания кандидат от тръжната процедура в съответствие с раздел 5, параграф 1 от закона за концесиите ([1]).

Езикът на тръжната процедура е унгарски.

2. Участието в тръжната процедура е открито за всяко местно или чуждестранно физическо лице, както и за всяка прозрачна организация по смисъла на закона за националните активи, при условие, че те отговарят на спецификациите на тръжната процедура; допустими са също така съвместни оферти. В случай на съвместни оферти за тази концесионна дейност или район, кандидатите трябва да определят един от тях за представител, но носят солидарна отговорност за изпълнението на договора за концесия. В тръжната процедура националните и чуждестранните кандидати ще бъдат третирани еднакво.

За целите на извършване на дейността, обект на концесия, кандидатът, подписал концесионния договор („концесионерът“), като използва собствени средства, трябва в срок от 90 след подписването да създаде дружество, което е юридическо лице със седалище в Унгария („концесионното дружество“). Концесионерът трябва да притежава мажоритарния дял от акциите, стопанските интереси и правото на глас в дружеството в момента на създаването му и дотогава, докогато то продължава да съществува, и трябва, като собственик, да прилага в концесионното дружество изискванията, посочени в договора за концесия. Концесионното дружество, като оператор по минно дело, ще се ползва с правата и ще бъде обект на задълженията по договора за концесия.

3. Срок на концесията: 20 години от датата на влизане в сила на договора за концесия; първоначалният срок може да бъде удължен веднъж без допълнителна покана за участие в тръжна процедура най-много с половината от първоначалния му срок, ако концесионерът и концесионното дружество са изпълнили всички свои задължения по договора и това е станало навреме.

4. Данни за района, предназначен за отдаване на концесия

Район, определен за отдаване на концесия: районът се намира между общините, посочени в таблицата по-долу, в окръг Csongrád.

Община	Окръг	Община	Окръг
Algyő	Csongrád	Kübekháza	Csongrád
Deszk	Csongrád	Makó	Csongrád

([1]) В деня на публикуването на настоящата покана за участие в тръжна процедура, членът на правителството, който отговаря за надзора на държавните активи и за минното дело, е министърът на националното развитие в съответствие с раздел 84, букви г) и ж) от Правителствен указ № 212/2010 от 1 юли 2010 г., уреждащ задълженията и правомощията на някои министри и на държавния секретар на кабинета на министър-председателя.

Община	Окръг	Община	Окръг
Domaszék	Csongrád	Maroslele	Csongrád
Ferencszállás	Csongrád	Röszke	Csongrád
Hódmezővásárhely	Csongrád	Szeged	Csongrád
Kiszombor	Csongrád	Tiszasziget	Csongrád
Klárafalva	Csongrád	Újszentiván	Csongrád

Площ на района: 278,1 km^2.

Координатите на граничните точки на района, определен за концеисия, както са вписани в Единната национална координатна система, се съдържат в приложение 1.

Горна граница на концесията: земната повърхност; долна граница на концесията: 6 500 m под равнището на Балтийско море.

Координатите на граничните точки на района, определен за концесия, могат да се видят в единната национална координационна система чрез щракване върху показалеца „Koncesszió“ на уебсайта на Унгарската минногеоложка служба (http://www.mbfh.hu) и на уебсайта на Министерството на националното развитие (http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Минимална нетна концесионна такса: 413 000 000 HUF (четиристотин и тринадесет милиона форинта), но в тръжната процедура може да бъде подадена оферта с по-голяма от фиксираната сума. След публикуването на резултата спечелилият кандидат трябва да заплати концесионната такса в размера, по начина и в срока, посочени в договора за концесия.

6. Участието в тръжната процедура за концесия е предмет на заплащане на такса за участие в размер на 3 % от концесионната такса, определена в тръжната документация, т.е. 12 390 000 HUF нето (дванадесет милиона триста и деветдесет хиляди форинта) плюс ДДС; тази сума се плаща по начина, посочен в тръжната документация.

7. В допълнение на плащането на такса за участие, за да бъде валидна офертата, преди крайния срок за подаване на оферти кандидатите трябва да представят гаранция за участие в размер на 7 % от концесионната такса, посочена в обявлението за тръжната процедура, т.е. 28 910 000 HUF (двадесет и осем милиона деветстотин и десет хиляди форинта), като гаранция за това, че офертата е обвързваща. Тръжната гаранция се предоставя на възлагащия орган, ако кандидатът се оттегли или ако кандидатът спечели, но след това не сключи договора или не плати концесионната такса в размера, по начина и преди крайния срок, посочени в договора. Тръжната гаранция се плаща по начина, определен в тръжната документация.

8. Миннодобивната такса, която се заплаща въз основа на концесионния договор, ще бъде процент от сегашната миннодобивна такса, определена в закона за минното дело в съответствие с решението на министъра, плюс 10,00 %.

9. Правните, финансовите, техническите и другите условия, както и информация, свързана с тръжната процедура, могат да бъдат открити в тръжната документация.

10. Тръжната документация може да бъде получена в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (Columbus utca 17-23, 1145 Будапеща; Hungary; тел. +36 13012900) в работни дни между 8,00 ч. и 14,00 ч. до деня преди крайната дата за подаване на оферти, при представянето на подходящ документ, доказващ плащането на тръжната документация (за предпочитане банково извлечение, показващо че банковата сметка е дебитирана със сумата). Унгарската минногеоложка служба издава приемно-предавателен протокол за предаването на тръжната документация.

При закупуването на тръжната документация и с цел връзка и получаване на съобщения, купувачът също така предоставя идентификационнен лист на кандидата за концесия, в който посочва името и адреса си, адрес на е-поща (на който възлагащият орган може да изпрати съобщения относно тръжната документация), както и данъчния си номер и декларира, че е надлежно упълномощен да закупи тръжната документация.

11. Покупната цена на тръжната документация е 25 000 HUF (двадесет и пет хиляди форинта) плюс ДДС, като се заплаща с банков превод по сметката на Унгарската минногеоложка служба, сметка № 100032000-01417179-00000000. Съобщението, което придружава превода, трябва да гласи „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szegedi-medence délkelet elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Тръжна процедура за концесия за проучване, изследване и добив на въглеводороди в югоизточната част на басейна на Szeged, покупна цена за тръжната документация за концесията), заедно с името и адреса на съответния кандидат. Покупната цена на тръжната документация не може да се плаща в брой и не подлежи на възстановяване, частично или изцяло.

12. Офертите могат да бъдат подавани само от лица, които имат удостоверение, че са закупили тръжната документация и които са заплатили таксата за участие и тръжната гаранция.

13. Офертите трябва да бъдат подадени лично на 15 ноември 2013 г. между 10,00 ч. и 12,00 ч. в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (адрес: Columbus utca 17—23, 1145 Budapest, Hungary) на унгарски език, както е указано в тръжната документация.

14. От момента, в който е подадена, офертата става обвързваща за кандидата и остава обвързваща до приключването на тръжната процедура. Кандидатите не могат да се откажат от отговорност при неизпълнение на своята оферта.

15. Министърът си запазва правото да обяви тръжната процедура за концесията за неуспешна. Вследствие на обявяването на тръжната процедура за неуспешна не могат да се подават жалби срещу министъра, унгарската държава, представлявана от министъра, или Министерството на развитието — като работното място на министъра.

16. За срока на концесията, посредством концесионното дружество, задължително създадено за тази цел, победителят придобива изключителни права за проучване, изследване и добив на въглеводороди в района, определен за концесия. След като решението за създаване на миннодобивния обект стане окончателно и подлежащо на изпълнение, правото на концесия за проучваната област ще е ограничено до територията на миннодобивния обект.

17. Всеки кандидат може да представи само една валидна оферта.

18. Краен срок за оценяване на офертите: деветдесет дни след крайния срок за подаване на оферти.

19. Възлагащият орган осигурява равни условия на участие и не прилага преференциални критерии.

20. Критерии за определяне на победителя:

I. Критерии за оценка, свързани със съдържанието на работната програма, обект на концесията:

— структура на програмата с оглед постигане на максимално проучване и добив на въглеводороди и стремеж за възможно най-пълно проучване и възможно на най-голяма площ от района на концесията; проектното количество въглеводороди, което може да бъде добито,

— доколко предвидените технически решения са най-съвременните,

— предвидените мерки за опазване на околната среда и предотвратяване и намаляване на вредите в хода на работата, обект на концесията,

— крайният срок на изследователската дейност, обект на концесията.

II. Критерии за оценка, свързани със способността на кандидата да изпълни договора за концесия:

— финансовото състояние на кандидата, наличието на ресурсите, необходими за финансиране на работата, която трябва да бъде извършена в рамките на концесията, и дела на собствените ресурси,

— общата стойност на извършената работа във връзка с проучването и добива на въглеводороди през трите години, предшестващи настоящата покана за участие в тръжна процедура.

III. Размерът на концесионната такса, предлаган над минималната концесионна такса, определена от министъра.

Подробните критерии за оценка и законодателството, което урежда процедурата за предоставяне на разрешение за работа по концесията и по какъв начин тя ще бъде изпълнена и приключена, са описани в тръжната документация.

21. Договор за концесия

Договорът за концесия се сключва в срок от 60 дни след обявяването на резултата. Този срок може да бъде удължен от министъра само веднъж, най-много с 60 дни.

Кандидатът, спечелил търга, има право да извършва контролирана от държавата изключителна икономическа дейност (проучване, изследване и добив на въглеводороди в определен район), разрешена от концесията за срока на концесията в съответствие със съответното законодателство и договора за концесия.

При подаването на офертата кандидатите трябва да вземат предвид раздел 22/A, параграф 13 от закона за минното дело, който гласи, че в случая на въглеводороди, правото на проучване или разрешителното за проучване на минния оператор може да покрива територия на проучване не по-голяма от 12 000 km^2 при конвенционален добив на въглеводороди, и обща територия на проучване от 12 000 km^2 при неконвенционален и специален добив на въглеводороди. При установяването на територията на проучване също трябва да се вземе предвид територията на проучване на минния оператор, който контролира — по смисъла на Гражданския кодекс — минния оператор, който желае да получи право на проучване или разрешително за проучване.

Проект на концесионния договор е приложен към тръжната документация.

22. Информация, свързана с тръжната процедура, може да бъде поискана единствено на унгарски, писмено, след закупуването на тръжната документация, по начина, посочен в тръжната документация; Унгарската минногеоложка служба ще предостави отговорите на всички страни, като използва адреса за е-поща, посочен в идентификационния лист на кандидата, подаден при закупуването на тръжната документация.

Будапеща, април 2013 г.

László NÉMETH

Министър

Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди

(2013/C 224/10)

ПУБЛИЧНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ В ТРЪЖНА ПРОЦЕДУРА ЗА КОНЦЕСИЯ

ЗА ПРОУЧВАНЕ, ИЗСЛЕДВАНЕ И ДОБИВ НА ВЪГЛЕВОДОРОДИ ПО СИЛАТА НА КОНЦЕСИЯ В ЗАПАДНАТА ЧАСТ НА БАСЕЙНА НА SZEGED

От името на унгарската държава, министърът на националното развитие („възлагащият орган“ или „министърът“) като министър, който отговаря за минното дело и надзора върху държавните активи с настоящото отправя публична покана за участие в тръжна процедура за проучване, изследване и добив на въглеводороди по силата на концесионен договор на основание закон CXCVI от 2011 г. относно националните активи („законът за националните активи“), закон XVI от 1991 г. относно концесиите („закона за концесиите“) и закон XLVIII от 1993 г. относно минното дело („закона за минното дело“), при условие че са изпълнени следните условия.

1. Министърът ще публикува покана за участие в тръжна процедура, ще оцени офертите и ще сключи договор за концесия с помощта на Унгарската минногеоложка служба (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) в съответствие със закона за концесиите и закона за минното дело. Офертите, които отговарят на тръжните спецификации ще се оценяват от оценителна комисия, която се определя от министъра.

По препоръка на оценителната комисия министърът ще издаде решение за предоставяне на концесията, въз основа на което министърът впоследствие може да сключи договора за концесия с избрания кандидат от тръжната процедура в съответствие с раздел 5, параграф 1 от закона за концесиите ([1]).

Езикът на тръжната процедура е унгарски.

2. Участието в тръжната процедура е открито за всяко местно или чуждестранно физическо лице, както и за всяка прозрачна организация по смисъла на закона за националните активи, при условие, че те отговарят на спецификациите на тръжната процедура; допустими са също така съвместни оферти. В случай на съвместни оферти за тази концесионна дейност или район, кандидатите трябва да определят един от тях за представител, но носят солидарна отговорност за изпълнението на договора за концесия. В тръжната процедура националните и чуждестранните кандидати ще бъдат третирани еднакво.

За целите на извършване на дейността, обект на концесия, кандидатът, подписал концесионния договор („концесионерът“), като използва собствени средства, трябва в срок от 90 дни след подписването да създаде дружество, което е юридическо лице със седалище в Унгария („концесионното дружество“). Концесионерът трябва да притежава мажоритарния дял от акциите, стопанските интереси и правото на глас в дружеството в момента на създаването му и дотогава, докогато то продължава да съществува, и трябва, като собственик, да прилага в концесионното дружество изискванията, посочени в договора за концесия. Концесионното дружество, като оператор по минно дело, ще се ползва с правата и ще бъде обект на задълженията по договора за концесия.

3. Срок на концесията: 20 години от датата на влизане в сила на договора за концесия; първоначалният срок може да бъде удължен веднъж без допълнителна покана за участие в тръжна процедура най-много с половината от първоначалния му срок, ако концесионерът и концесионното дружество са изпълнили всички свои задължения по договора и това е станало навреме.

4. Данни за района, предназначен за отдаване на концесия

Район, определен за отдаване на концесия: районът се намира между общините, посочени в таблицата по-долу, в окръзите Csongrád и Bács-Kiskun:

Община	Окръг	Община	Окръг
Ásotthalom	Csongrád	Mórahalom	Csongrád
Balástya	Csongrád	Röszke	Csongrád

([1]) В деня на публикуването на настоящата покана за участие в тръжна процедура, членът на правителството, който отговаря за надзора на държавните активи и за минното дело, е министърът на националното развитие в съответствие с раздел 84, букви г) и ж) от Правителствен указ № 212/2010 от 1 юли 2010 г., уреждащ задълженията и правомощията на някои министри и на държавния секретар на кабинета на министър-председателя.

Община	Окръг	Община	Окръг
Bordány	Csongrád	Szatymaz	Csongrád
Csólyospálos	Bács-Kiskun	Szeged	Csongrád
Domaszék	Csongrád	Üllés	Csongrád
Forráskút	Csongrád	Zákányszék	Csongrád
Kömpöc	Bács-Kiskun	Zsombó	Csongrád

Площ на района: 348,8 km^2.

Координатите на граничните точки на района, определен за концеисия, както са вписани в Единната национална координатна система, се съдържат в приложение 1.

Горна граница на концесията: земната повърхност; долна граница на концесията: 6 500 m под равнището на Балтийско море

Координатите на граничните точки на района, определен за концесия, могат да се видят в единната национална координационна система чрез щракване върху показалеца „Koncesszió“ на уебсайта на Унгарската минногеоложка служба (http://www.mbfh.hu) и на уебсайта на Министерството на националното развитие (http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Минимална нетна концесионна такса: 300 000 000 HUF (триста милиона форинта), но в тръжната процедура може да бъде подадена оферта с по-голяма от фиксираната сума. След публикуването на резултата спечелилият кандидат трябва да заплати концесионната такса в размера, по начина и в срока, посочени в договора за концесия.

6. Участието в тръжната процедура за концесия е предмет на заплащане на такса за участие в размер на 3 % от минималната концесионна такса, определена в тръжната документация, т.е. 9 000 000 HUF нето (девет милиона форинта) плюс ДДС; тази сума се плаща по начина, посочен в тръжната документация.

7. В допълнение на плащането на такса за участие, за да бъде валидна офертата, преди крайния срок за подаване на оферти кандидатите трябва да представят гаранция за участие в размер на 7 % от минималната концесионна такса, посочена в обявлението за тръжната процедура, т.е. 21 000 000 HUF (двадесет и един милиона форинта), като гаранция за това, че офертата е обвързваща. Тръжната гаранция се предоставя на възлагащия орган, ако кандидатът се оттегли или ако кандидатът спечели, но след това не сключи договора или не плати концесионната такса в размера, по начина и преди крайния срок, посочени в договора. Тръжната гаранция се плаща по начина, определен в тръжната документация.

8. Миннодобивната такса, която се заплаща въз основа на концесионния договор, ще бъде процент от сегашната миннодобивна такса, определена в закона за минното дело в съответствие с решението на министъра, плюс 7,00 %.

9. Правните, финансовите, техническите и другите условия, както и информация, свързана с тръжната процедура, могат да бъдат открити в тръжната документация.

10. Тръжната документация може да бъде получена в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (Columbus utca 17—23, 1145 Будапеща, Hungary; тел. +36 13012900) в работни дни между 8,00 ч. и 14,00 ч. до деня преди крайната дата за подаване на оферти, при представянето на подходящ документ, доказващ плащането на тръжната документация (за предпочитане банково извлечение, показващо че банковата сметка е дебитирана със сумата). Унгарската минногеоложка служба издава приемно-предавателен протокол за предаването на тръжната документация.

При закупуването на тръжната документация и с цел връзка и получаване на съобщения, купувачът също така предоставя идентификационнен лист на кандидата за концесия, в който посочва името и адреса си, адрес на е-поща (на който възлагащият орган може да изпрати съобщения относно тръжната документация), както и данъчния си номер и декларира, че е надлежно упълномощен да закупи тръжната документация.

11. Покупната цена на тръжната документация е 25 000 HUF (двадесет и пет хиляди форинта) плюс ДДС, като се заплаща с банков превод по сметката на Унгарската минногеоложка служба, сметка № 100032000-01417179-00000000. Съобщението, което придружава превода, трябва да гласи „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szegedi-medence nyugat dél elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Тръжна процедура за концесия за проучване, изследване и добив на въглеводороди в западната част на басейна на Szeged, покупна цена за тръжната документация за концесията), заедно с името и адреса на съответния кандидат. Покупната цена на тръжната документация не може да се плаща в брой и не подлежи на възстановяване, частично или изцяло.

12. Офертите могат да бъдат подавани само от лица, които имат удостоверение, че са закупили тръжната документация и които са заплатили таксата за участие и тръжната гаранция.

13. Офертите трябва да бъдат подадени лично на 15 ноември 2013 г. между 10,00 ч. и 12,00 ч. в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (адрес: Columbus utca 17—23, 1145 Budapest, Hungary) на унгарски език, както е указано в тръжната документация.

14. От момента, в който е подадена, офертата става обвързваща за кандидата и остава обвързваща до приключването на тръжната процедура. Кандидатите не могат да се откажат от отговорност при неизпълнение на своята оферта.

15. Министърът си запазва правото да обяви тръжната процедура за концесията за неуспешна. Вследствие на обявяването на тръжната процедура за неуспешна не могат да се подават жалби срещу министъра, унгарската държава, представлявана от министъра, или Министерството на развитието — като работното място на министъра.

16. За срока на концесията, посредством концесионното дружество, задължително създадено за тази цел, победителят придобива изключителни права за проучване, изследване и добив на въглеводороди в района, определен за концесия. След като решението за създаване на миннодобивния обект стане окончателно и подлежащо на изпълнение, правото на концесия за проучваната област ще е ограничено до територията на миннодобивния обект.

17. Всеки кандидат може да представи само една валидна оферта.

18. Краен срок за оценяване на офертите: деветдесет дни след крайния срок за подаване на оферти.

19. Възлагащият орган осигурява равни условия на участие и не прилага преференциални критерии.

20. Критерии за определяне на победителя:

I. Критерии за оценка, свързани със съдържанието на работната програма, обект на концесията:

— структура на програмата с оглед постигане на максимално проучване и добив на въглеводороди и стремеж за възможно най-пълно проучване и възможно на най-голяма площ от района на концесията; проектното количество въглеводороди, което може да бъде добито,

— доколко предвидените технически решения са най-съвременните,

— предвидените мерки за опазване на околната среда и предотвратяване и намаляване на вредите в хода на работата, обект на концесията,

— крайният срок на изследователската дейност, обект на концесията.

II. Критерии за оценка, свързани със способността на кандидата да изпълни договора за концесия:

— финансовото състояние на кандидата, наличието на ресурсите, необходими за финансиране на работата, която трябва да бъде извършена в рамките на концесията, и дела на собствените ресурси,

— общата стойност на извършената работа във връзка с проучването и добива на въглеводороди през трите години, предшестващи настоящата покана за участие в тръжна процедура.

III. Размерът на концесионната такса, предлаган над минималната концесионна такса, определена от министъра.

Подробните критерии за оценка и законодателството, което урежда процедурата за предоставяне на разрешение за работа по концесията и по какъв начин тя ще бъде изпълнена и приключена, са описани в тръжната документация.

21. Договор за концесия

Договорът за концесия се сключва в срок от 60 дни след обявяването на резултата. Този срок може да бъде удължен от министъра само веднъж, най-много с 60 дни.

Кандидатът, спечелил търга, има право да извършва контролирана от държавата изключителна икономическа дейност (проучване, изследване и добив на въглеводороди в определен район), разрешена от концесията за срока на концесията в съответствие със съответното законодателство и договора за концесия.

При подаването на офертата кандидатите трябва да вземат предвид раздел 22/A, параграф 13 от закона за минното дело, който гласи, че в случая на въглеводороди, правото на проучване или разрешителното за проучване на минния оператор може да покрива територия на проучване не по-голяма от 12 000 km^2 при конвенционален добив на въглеводороди, и обща територия на проучване от 12 000 km^2 при неконвенционален и специален добив на въглеводороди. При установяването на територията на проучване също трябва да се вземе предвид територията на проучване на минния оператор, който контролира — по смисъла на Гражданския кодекс — минния оператор, който желае да получи право на проучване или разрешително за проучване.

Проект на концесионния договор е приложен към тръжната документация.

22. Информация, свързана с тръжната процедура, може да бъде поискана единствено на унгарски, писмено, след закупуването на тръжната документация, по начина, посочен в тръжната документация; Унгарската минногеоложка служба ще предостави отговорите на всички страни, като използва адреса за е-поща, посочен в идентификационния лист на кандидата, подаден при закупуването на тръжната документация.

Будапеща, април 2013 г.

László NÉMETH

Министър

Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди

(2013/C 224/11)

ПУБЛИЧНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ В ТРЪЖНА ПРОЦЕДУРА ЗА КОНЦЕСИЯ

ЗА ПРОУЧВАНЕ, ДОБИВ И ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА ГЕОТЕРМАЛНА ЕНЕРГИЯ ПО СИЛАТА НА КОНЦЕСИЯ В РАЙОНА НА JÁSZBERÉNY

От името на унгарската държава, министърът на националното развитие („възлагащият орган“ или „министърът“) като министър, който отговаря за минното дело и надзора върху държавните активи с настоящото отправя публична покана за участие в тръжна процедура за проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия по силата на концесионен договор на основание закон CXCVI от 2011 г. относно националните активи („законът за националните активи“), закон XVI от 1991 г. относно концесиите („закона за концесиите“) и закон XLVIII от 1993 г. относно минното дело („закона за минното дело“), при условие че са изпълнени следните условия.

1. Министърът ще публикува покана за участие в тръжна процедура, ще оцени офертите и ще сключи договор за концесия с помощта на Унгарската минногеоложка служба (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) в съответствие със закона за концесиите и закона за минното дело. Офертите, които отговарят на тръжните спецификации ще се оценяват от оценителна комисия, която се определя от министъра.

По препоръка на оценителната комисия министърът ще издаде решение за предоставяне на концесията, въз основа на което министърът впоследствие може да сключи договора за концесия с избрания кандидат от тръжната процедура в съответствие с раздел 5, параграф 1 от закона за концесиите ([1]).

Езикът на тръжната процедура е унгарски.

2. Участието в тръжната процедура е открито за всяко местно или чуждестранно физическо лице, както и за всяка прозрачна организация по смисъла на закона за националните активи, при условие, че те отговарят на спецификациите на тръжната процедура; допустими са също така съвместни оферти. В случай на съвместни оферти за тази концесионна дейност или район, кандидатите трябва да определят един от тях за представител, но носят солидарна отговорност за изпълнението на договора за концесия. В тръжната процедура националните и чуждестранните кандидати ще бъдат третирани еднакво.

За целите на извършване на дейността, обект на концесия, кандидатът, подписал концесионния договор („концесионерът“), като използва собствени средства, трябва в срок от 90 дни след подписването да създаде дружество, което е юридическо лице със седалище в Унгария („концесионното дружество“). Концесионерът трябва да притежава мажоритарния дял от акциите, стопанските интереси и правото на глас в дружеството в момента на създаването му и дотогава, докогато то продължава да съществува, и трябва, като собственик, да прилага в концесионното дружество изискванията, посочени в договора за концесия. Концесионното дружество, като оператор по минно дело, ще се ползва с правата и ще бъде обект на задълженията по договора за концесия.

3. Срок на концесията: 35 години от датата на влизане в сила на договора за концесия; първоначалният срок може да бъде удължен веднъж без допълнителна покана за участие в тръжна процедура най-много с половината от първоначалния му срок, ако концесионерът и концесионното дружество са изпълнили всички свои задължения по договора и това е станало навреме.

4. Данни за района, предназначен за отдаване на концесия

Район, определен за отдаване на концесия: районът се намира между общините, посочени в таблицата по-долу, в окръзите Pest, Jász-Nagykun-Szolnoki Heves.

Община	Окръг	Община	Окръг
Bénye	Pest	Péteri	Pest
Csévharaszt	Pest	Sülysáp	Pest

([1]) В деня на публикуването на настоящата покана за участие в тръжна процедура, членът на правителството, който отговаря за надзора на държавните активи и за минното дело, е министърът на националното развитие в съответствие с раздел 84, букви г) и ж) от Правителствен указ № 212/2010 от 1 юли 2010 г., уреждащ задълженията и правомощията на някои министри и на държавния секретар на кабинета на министър-председателя.

Община	Окръг	Община	Окръг
Gomba	Pest	Szentmártonkáta	Pest
Jászberény	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápióbicske	Pest
Jászdózsa	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápiómság	Pest
Jászfelsőszentgyörgy	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápiószecső	Pest
Jászjákóhalma	Jász-Nagykun-Szolnok	Tarnaörs	Heves
Mende	Pest	Tóalmás	Pest
Monor	Pest	Úri	Pest
Nagykáta	Pest	Üllő	Pest
Pánd (*)	Pest	Vasad	Pest

(*) В Pánd, районът, определен за концесия обхваща само няколко квадратни метра.

Площ на района: 395,6 km^2.

Горна граница на концесията: – 2 500 m, измерени от земната повърхност; долна граница на концесията: – 6 000 m, измерени от земната повърхност.

Координатите на граничните точки на района, определен за концесия, могат да се видят в единната национална координационна система чрез щракване върху показалеца „Koncesszió“ на уебсайта на Унгарската минногеоложка служба (http://www.mbfh.hu) и на уебсайта на Министерството на националното развитие (http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Минимална нетна концесионна такса: 38 500 000 HUF (тридесет и осем милиона и петстотин хиляди форинта), но в тръжната процедура може да бъде подадена оферта с по-голяма от фиксираната сума. След публикуването на резултата спечелилият кандидат трябва да заплати концесионната такса в размера, по начина и в срока, посочени в договора за концесия.

6. Участието в тръжната процедура за концесия е предмет на заплащане на такса за участие в размер на 3 % от минималната концесионна такса, определена в тръжната документация, т.е. 1 155 000 HUF нето (един милион сто петдесет и пет хиляди форинта) плюс ДДС; тази сума се плаща по начина, посочен в тръжната документация.

7. В допълнение на плащането на такса за участие, за да бъде валидна офертата, преди крайния срок за подаване на оферти кандидатите трябва да представят гаранция за участие в размер на 7 % от минималната концесионна такса, посочена в обявлението за тръжната процедура, т.е. 2 695 000 HUF (два милиона шестстотин деветдесет и пет хиляди форинта), като гаранция за това, че офертата е обвързваща. Тръжната гаранция се предоставя на възлагащия орган, ако кандидатът се оттегли или ако кандидатът спечели, но след това не сключи договора или не плати концесионната такса в размера, по начина и преди крайния срок, посочени в договора. Тръжната гаранция се плаща по начина, определен в тръжната документация.

8. Миннодобивната такса, която се заплаща въз основа на концесионния договор, ще бъде процент от сегашната миннодобивна такса, определена в закона за минното дело в съответствие с решението на министъра, плюс 3 %.

9. Правните, финансовите, техническите и другите условия, както и информация, свързана с тръжната процедура, могат да бъдат открити в тръжната документация.

10. Тръжната документация може да бъде получена в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (Columbus utca 17–23, 1145 Будапеща; Hungary, тел. +36 13012900) в работни дни между 8,00 ч. и 14,00 ч. до деня преди крайната дата за подаване на оферти, при представянето на подходящ документ, доказващ плащането на тръжната документация (за предпочитане банково извлечение, показващо че банковата сметка е дебитирана със сумата). Унгарската минногеоложка служба издава приемно-предавателен протокол за предаването на тръжната документация.

При закупуването на тръжната документация и с цел връзка и получаване на съобщения, купувачът също така предоставя идентификационнен лист на кандидата за концесия, в който посочва името и адреса си, адрес на е-поща (на който възлагащият орган може да изпрати съобщения относно тръжната документация), както и данъчния си номер и декларира, че е надлежно упълномощен да закупи тръжната документация.

11. Покупната цена на тръжната документация е 25 000 HUF (двадесет и пет хиляди форинта) плюс ДДС, като се заплаща с банков превод по сметката на Унгарската минногеоложка служба, сметка № 100032000-01417179-00000000. Съобщението, което придружава превода, трябва да гласи „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Jászberény elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Покана за участие в тръжна процедура за концесия за проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия по силата на концесия в района на Jászberény, покупна цена за тръжната документация за концесията), заедно с името и адреса на съответния кандидат. Покупната цена на тръжната документация не може да се плаща в брой и не подлежи на възстановяване, частично или изцяло.

12. Офертите могат да бъдат подавани само от лица, които имат удостоверение, че са закупили тръжната документация и които са заплатили таксата за участие и тръжната гаранция.

13. Офертите трябва да бъдат подадени лично на 15 ноември 2013 г. между 10,00 ч. и 12,00 ч. в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (адрес: Columbus utca 17—23, 1145 Budapest, Hungary) на унгарски език, както е указано в тръжната документация.

14. От момента, в който е подадена, офертата става обвързваща за кандидата и остава обвързваща до приключването на тръжната процедура. Кандидатите не могат да се откажат от отговорност при неизпълнение на своята оферта.

15. Министърът си запазва правото да обяви тръжната процедура за концесията за неуспешна. Вследствие на обявяването на тръжната процедура за неуспешна не могат да се подават жалби срещу министъра, унгарската държава, представлявана от министъра, или Министерството на развитието — като работното място на министъра.

16. За срока на концесията, посредством концесионното дружество, задължително създадено за тази цел, победителят придобива изключителни права за проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия в района, определен за концесия. След като решението за създаване на границата за опазване на геотермалното богатство стане окончателно и подлежащо на изпълнение, правото на концесия за проучваната област ще е ограничено до границата за опазване на геотермалното богатство.

17. Всеки кандидат може да представи само една валидна оферта.

18. Краен срок за оценяване на офертите: деветдесет дни след крайния срок за подаване на оферти.

19. Възлагащият орган осигурява равни условия на участие и не прилага преференциални критерии.

20. Критерии за определяне на победителя:

I. Критерии за оценка, свързани със съдържанието на работната програма, обект на концесията:

— структура на програмата с оглед постигане на максимално проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия и стремеж за възможно най-пълно проучване и възможно на най-голяма площ от района на концесията; проектното количество използваема геотермална енергия (в PJ),

— доколко предвидените технически решения са най-съвременните,

— предвидените мерки за опазване на околната среда и предотвратяване и намаляване на вредите в хода на работата, обект на концесията,

— крайният срок на изследователската дейност, обект на концесията.

II. Критерии за оценка, свързани със способността на кандидата да изпълни договора за концесия:

— финансовото състояние на кандидата, наличието на ресурсите, необходими за финансиране на работата, която трябва да бъде извършена в рамките на концесията, и дела на собствените ресурси,

— общата стойност на извършената работа във връзка с проучването, добива и експлоатацията на геотермална енергия.

III. Размерът на концесионната такса, предлаган над минималната концесионна такса, определена от министъра.

Подробните критерии за оценка и законодателството, което урежда процедурата за предоставяне на разрешение за работа по концесията и по какъв начин тя ще бъде изпълнена и приключена, са описани в тръжната документация.

21. Договор за концесия

Договорът за концесия се сключва в срок от 60 дни след обявяването на резултата. Този срок може да бъде удължен от министъра само веднъж, най-много с 60 дни.

Кандидатът, спечелил търга, има право да извършва контролирана от държавата изключителна икономическа дейност (проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия в определен район), разрешена от концесията за срока на концесията в съответствие със съответното законодателство и договора за концесия.

Проект на концесионния договор е приложен към тръжната документация.

22. Информация, свързана с тръжната процедура, може да бъде поискана единствено на унгарски, писмено, след закупуването на тръжната документация, по начина, посочен в тръжната документация; Унгарската минногеоложка служба ще предостави отговорите на всички страни, като използва адреса за е-поща, посочен в идентификационния лист на кандидата, подаден при закупуването на тръжната документация.

Будапеща, май 2013 г.

László́né NÉMETH

Министър

Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди

(2013/C 224/12)

ПУБЛИЧНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ В ТРЪЖНА ПРОЦЕДУРА ЗА КОНЦЕСИЯ

ЗА ПРОУЧВАНЕ, ДОБИВ И ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА ГЕОТЕРМАЛНА ЕНЕРГИЯ ПО СИЛАТА НА КОНЦЕСИЯ В РАЙОНА FERENCSZÁLLÁS

От името на унгарската държава, министърът на националното развитие („възлагащият орган“ или „министърът“) като министър, който отговаря за минното дело и надзора върху държавните активи с настоящото отправя публична покана за участие в тръжна процедура за проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия по силата на концесионен договор на основание закон CXCVI от 2011 г. относно националните активи („законът за националните активи“), закон XVI от 1991 г. относно концесиите („закона за концесиите“) и закон XLVIII от 1993 г. относно минното дело („закона за минното дело“), при условие че са изпълнени следните условия.

1. Министърът ще публикува покана за участие в тръжна процедура, ще оцени офертите и ще сключи договор за концесия с помощта на Унгарската минногеоложка служба (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) в съответствие със закона за концесиите и закона за минното дело. Офертите, които отговарят на тръжните спецификации ще се оценяват от оценителна комисия, която се определя от министъра.

По препоръка на оценителната комисия министърът ще издаде решение за предоставяне на концесията, въз основа на което министърът впоследствие може да сключи договора за концесия с избрания кандидат от тръжната процедура в съответствие с раздел 5, параграф 1 от закона за концесиите ([1]).

Езикът на тръжната процедура е унгарски.

2. Участието в тръжната процедура е открито за всяко местно или чуждестранно физическо лице, както и за всяка прозрачна организация по смисъла на закона за националните активи, при условие, че те отговарят на спецификациите на тръжната процедура; допустими са също така съвместни оферти. В случай на съвместни оферти за тази концесионна дейност или район, кандидатите трябва да определят един от тях за представител, но носят солидарна отговорност за изпълнението на договора за концесия. В тръжната процедура националните и чуждестранните кандидати ще бъдат третирани еднакво.

За целите на извършване на дейността, обект на концесия, кандидатът, подписал концесионния договор („концесионерът“), като използва собствени средства, трябва в срок от 90 дни след подписването да създаде дружество, което е юридическо лице със седалище в Унгария („концесионното дружество“). Концесионерът трябва да притежава мажоритарния дял от акциите, стопанските интереси и правото на глас в дружеството в момента на създаването му и дотогава, докогато то продължава да съществува, и трябва, като собственик, да прилага в концесионното дружество изискванията, посочени в договора за концесия. Концесионното дружество, като оператор по минно дело, ще се ползва с правата и ще бъде обект на задълженията по договора за концесия.

3. Срок на концесията: 35 години от датата на влизане в сила на договора за концесия; първоначалният срок може да бъде удължен веднъж без допълнителна покана за участие в тръжна процедура най-много с половината от първоначалния му срок, ако концесионерът и концесионното дружество са изпълнили всички свои задължения по договора и това е станало навреме.

4. Данни за района, предназначен за отдаване на концесия

Район, определен за отдаване на концесия: районът се намира между общините, посочени в таблицата по-долу, в окръг Csongrád.

Община	Окръг	Община	Окръг	Община	Окръг
Deszk	Csongrád	Klárafalva	Csongrád	Makó	Csongrád

([1]) В деня на публикуването на настоящата покана за участие в тръжна процедура, членът на правителството, който отговаря за надзора на държавните активи и за минното дело, е министърът на националното развитие в съответствие с раздел 84, букви г) и ж) от Правителствен указ № 212/2010 от 1 юли 2010 г., уреждащ задълженията и правомощията на някои министри и на държавния секретар на кабинета на министър-председателя.

Община	Окръг	Община	Окръг	Община	Окръг
Ferencszállás	Csongrád	Kübekháza	Csongrád	Szeged	Csongrád
Kiszombor	Csongrád				

Площ на района: 100,09 km^2.

Горна граница на концесията: – 2 500 m, измерени от земната повърхност; долна граница на концесията: – 6 000 m, измерени от земната повърхност.

Координатите на граничните точки на района, определен за концесия, могат да се видят в единната национална координационна система чрез щракване върху показалеца „Koncesszió“ на уебсайта на Унгарската минногеоложка служба (http://www.mbfh.hu) и на уебсайта на Министерството на националното развитие (http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Минимална нетна концесионна такса: 49 000 000 HUF (четиридесет и деветмилиона форинта), но в тръжната процедура може да бъде подадена оферта с по-голяма от фиксираната сума. След публикуването на резултата спечелилият кандидат трябва да заплати концесионната такса в размера, по начина и в срока, посочени в договора за концесия.

6. Участието в тръжната процедура за концесия е предмет на заплащане на такса за участие в размер на 3 % от минималната концесионна такса, определена в тръжната документация, т.е. 1 470 000 HUF нето (един милион четиристотин и седмдесет хиляди форинта) плюс ДДС; тази сума се плаща по начина, посочен в тръжната документация.

7. В допълнение на плащането на такса за участие, за да бъде валидна офертата, преди крайния срок за подаване на оферти кандидатите трябва да представят гаранция за участие в размер на 7 % от минималната концесионна такса, посочена в обявлението за тръжната процедура, т.е. 3 430 000 HUF (три милиона четиристотин и тридесет хиляди форинта), като гаранция за това, че офертата е обвързваща. Тръжната гаранция се предоставя на възлагащия орган, ако кандидатът се оттегли или ако кандидатът спечели, но след това не сключи договора или не плати концесионната такса в размера, по начина и преди крайния срок, посочени в договора. Тръжната гаранция се плаща по начина, определен в тръжната документация.

8. Миннодобивната такса, която се заплаща въз основа на концесионния договор, ще бъде процент от сегашната миннодобивна такса, определена в закона за минното дело в съответствие с решението на министъра, плюс 5,30 %.

9. Правните, финансовите, техническите и другите условия, както и информация, свързана с тръжната процедура, могат да бъдат открити в тръжната документация.

10. Тръжната документация може да бъде получена в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (Columbus utca 17—23, 1145 Будапеща, Hungary; тел. +36 13012900) в работни дни между 8,00 ч. и 14,00 ч. до деня преди крайната дата за подаване на оферти, при представянето на подходящ документ, доказващ плащането на тръжната документация (за предпочитане банково извлечение, показващо че банковата сметка е дебитирана със сумата). Унгарската минногеоложка служба издава приемно-предавателен протокол за предаването на тръжната документация.

При закупуването на тръжната документация и с цел връзка и получаване на съобщения, купувачът също така предоставя идентификационнен лист на кандидата за концесия, в който посочва името и адреса си, адрес на е-поща (на който възлагащият орган може да изпрати съобщения относно тръжната документация), както и данъчния си номер и декларира, че е надлежно упълномощен да закупи тръжната документация.

11. Покупната цена на тръжната документация е 25 000 HUF (двадесет и пет хиляди форинта) плюс ДДС, като се заплаща с банков превод по сметката на Унгарската минногеоложка служба, сметка № 100032000-01417179-00000000. Съобщението, което придружава превода, трябва да гласи „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Ferencszállás elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Покана за участие в тръжна процедура за концесия за проучване добив и експлоатация на геотермална енергия по силата на концесия в района на Ferencszállás, покупна цена за тръжната документация за концесията), заедно с името и адреса на съответния кандидат. Покупната цена на тръжната документация не може да се плаща в брой и не подлежи на възстановяване, частично или изцяло.

12. Офертите могат да бъдат подавани само от лица, които имат удостоверение, че са закупили тръжната документация и които са заплатили таксата за участие и тръжната гаранция.

13. Офертите трябва да бъдат подадени лично на 15 ноември 2013 г. между 10,00 ч. и 12,00 ч. в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (адрес: Columbus utca 17—23, 1145 Budapest, Hungary) на унгарски език, както е указано в тръжната документация.

14. От момента, в който е подадена, офертата става обвързваща за кандидата и остава обвързваща до приключването на тръжната процедура. Кандидатите не могат да се откажат от отговорност при неизпълнение на своята оферта.

15. Министърът си запазва правото да обяви тръжната процедура за концесията за неуспешна. Вследствие на обявяването на тръжната процедура за неуспешна не могат да се подават жалби срещу министъра, унгарската държава, представлявана от министъра, или Министерството на развитието — като работното място на министъра.

16. За срока на концесията, посредством концесионното дружество, задължително създадено за тази цел, победителят придобива изключителни права за проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия в района, определен за концесия. След като решението за създаване на границата за опазване на геотермалното богатство стане окончателно и подлежащо на изпълнение, правото на концесия за проучваната област ще е ограничено до територията на границата за опазване на геотермалното богатство.

17. Всеки кандидат може да представи само една валидна оферта.

18. Краен срок за оценяване на офертите: деветдесет дни след крайния срок за подаване на оферти.

19. Възлагащият орган осигурява равни условия на участие и не прилага преференциални критерии.

20. Критерии за определяне на победителя:

I. Критерии за оценка, свързани със съдържанието на работната програма, обект на концесията:

— структура на програмата с оглед постигане на максимално проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия и стремеж за възможно най-пълно проучване и възможно на най-голяма площ от района на концесията; проектното количество използваема геотермална енергия (в PJ),

— доколко предвидените технически решения са най-съвременните,

— предвидените мерки за опазване на околната среда и предотвратяване и намаляване на вредите в хода на работата, обект на концесията,

— крайният срок на изследователската дейност, обект на концесията.

II. Критерии за оценка, свързани със способността на кандидата да изпълни договора за концесия:

— финансовото състояние на кандидата, наличието на ресурсите, необходими за финансиране на работата, която трябва да бъде извършена в рамките на концесията, и дела на собствените ресурси,

— общата стойност на извършената работа във връзка с проучването, добива и експлоатацията на геотермална енергия.

III. Размерът на концесионната такса, предлаган над минималната концесионна такса, определена от министъра.

Подробните критерии за оценка и законодателството, което урежда процедурата за предоставяне на разрешение за работа по концесията и по какъв начин тя ще бъде изпълнена и приключена, са описани в тръжната документация.

21. Договор за концесия

Договорът за концесия се сключва в срок от 60 дни след обявяването на резултата. Този срок може да бъде удължен от министъра само веднъж, най-много с 60 дни.

Кандидатът, спечелил търга, има право да извършва контролирана от държавата изключителна икономическа дейност (проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия в определен район), разрешена от концесията за срока на концесията в съответствие със съответното законодателство и договора за концесия.

Проект на концесионния договор е приложен към тръжната документация.

22. Информация, свързана с тръжната процедура, може да бъде поискана единствено на унгарски, писмено, след закупуването на тръжната документация, по начина, посочен в тръжната документация; Унгарската минногеоложка служба ще предостави отговорите на всички страни, като използва адреса за е-поща, посочен в идентификационния лист на кандидата, подаден при закупуването на тръжната документация.

Будапеща, май 2013 г.

László né NÉMETH

Министър

Съобщение на министъра на националното развитие на Унгария съгласно член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди

(2013/C 224/13)

ПУБЛИЧНА ПОКАНА ЗА УЧАСТИЕ В ТРЪЖНА ПРОЦЕДУРА ЗА КОНЦЕСИЯ

ЗА ПРОУЧВАНЕ, ДОБИВ И ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА ГЕОТЕРМАЛНА ЕНЕРГИЯ ПО СИЛАТА НА КОНЦЕСИЯ В РАЙОНА НА KECSKEMÉT

От името на унгарската държава, министърът на националното развитие („възлагащият орган“ или „министърът“) като министър, който отговаря за минното дело и надзора върху държавните активи с настоящото отправя публична покана за участие в тръжна процедура за проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия по силата на концесионен договор на основание закон CXCVI от 2011 г. относно националните активи („законът за националните активи“), закон XVI от 1991 г. относно концесиите („закона за концесиите“) и закон XLVIII от 1993 г. относно минното дело („закона за минното дело“), при условие че са изпълнени следните условия.

1. Министърът ще публикува покана за участие в тръжна процедура, ще оцени офертите и ще сключи договор за концесия с помощта на Унгарската минногеоложка служба (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) в съответствие със закона за концесиите и закона за минното дело. Офертите, които отговарят на тръжните спецификации ще се оценяват от оценителна комисия, която се определя от министъра.

По препоръка на оценителната комисия министърът ще издаде решение за предоставяне на концесията, въз основа на което министърът впоследствие може да сключи договора за концесия с избрания кандидат от тръжната процедура в съответствие с раздел 5, параграф 1 от закона за концесиите ([1]).

Езикът на тръжната процедура е унгарски.

2. Участието в тръжната процедура е открито за всяко местно или чуждестранно физическо лице, както и за всяка прозрачна организация по смисъла на закона за националните активи, при условие, че те отговарят на спецификациите на тръжната процедура; допустими са също така съвместни оферти. В случай на съвместни оферти за тази концесионна дейност или район, кандидатите трябва да определят един от тях за представител, но носят солидарна отговорност за изпълнението на договора за концесия. В тръжната процедура националните и чуждестранните кандидати ще бъдат третирани еднакво.

За целите на извършване на дейността, обект на концесия, кандидатът, подписал концесионния договор („концесионерът“), като използва собствени средства, трябва в срок от 90 дни след подписването да създаде дружество, което е юридическо лице със седалище в Унгария („концесионното дружество“). Концесионерът трябва да притежава мажоритарния дял от акциите, стопанските интереси и правото на глас в дружеството в момента на създаването му и дотогава, докогато то продължава да съществува, и трябва, като собственик, да прилага в концесионното дружество изискванията, посочени в договора за концесия. Концесионното дружество, като оператор по минно дело, ще се ползва с правата и ще бъде обект на задълженията по договора за концесия.

3. Срок на концесията: 35 години от датата на влизане в сила на договора за концесия; първоначалният срок може да бъде удължен веднъж без допълнителна покана за участие в тръжна процедура най-много с половината от първоначалния му срок, ако концесионерът и концесионното дружество са изпълнили всички свои задължения по договора и това е станало навреме.

4. Данни за района, предназначен за отдаване на концесия

Район, определен за отдаване на концесия: районът се намира между общините, посочени в таблицата по-долу, в окръг Bács–Kiskun.

Община	Окръг	Община	Окръг	Община	Окръг
Ágasegyháza	Bács–Kiskun	Kecskemét	Bács–Kiskun	Nyárlőrinc	Bács–Kiskun
Ballószög	Bács–Kiskun	Kerekegyháza	Bács–Kiskun	Orgovány	Bács–Kiskun

([1]) В деня на публикуването на настоящата покана за участие в тръжна процедура, членът на правителството, който отговаря за надзора на държавните активи и за минното дело, е министърът на националното развитие в съответствие с раздел 84, букви г) и ж) от Правителствен указ № 212/2010 от 1 юли 2010 г., уреждащ задълженията и правомощията на някои министри и на държавния секретар на кабинета на министър-председателя.

Община	Окръг	Община	Окръг	Община	Окръг
Fülöpháza	Bács–Kiskun	Lajosmizse	Bács–Kiskun	Szentkirály	Bács–Kiskun
Helvécia	Bács–Kiskun	Nagykőrös	Bács–Kiskun	Városföld	Bács–Kiskun

Площ на района: 525,3 km^2.

Горна граница на концесията: – 2 500 m, измерени от земната повърхност; долна граница на концесията: – 6 000 m, измерени от земната повърхност.

Координатите на граничните точки на района, определен за концесия, могат да се видят в единната национална координационна система чрез щракване върху показалеца „Koncesszió“ на уебсайта на Унгарската минногеоложка служба (http://www.mbfh.hu) и на уебсайта на Министерството на националното развитие (http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Минимална нетна концесионна такса: 50 000 000 HUF (петдесет милиона форинта), но в тръжната процедура може да бъде подадена оферта с по-голяма от фиксираната сума. След публикуването на резултата спечелилият кандидат трябва да заплати концесионната такса в размера, по начина и в срока, посочени в договора за концесия.

6. Участието в тръжната процедура за концесия е предмет на заплащане на такса за участие в размер на 3 % от минималната концесионна такса, определена в тръжната документация, т.е. 1 500 000 HUF (един милион и петстотин хиляди форинта) плюс ДДС; тази сума се плаща по начина, посочен в тръжната документация.

7. В допълнение на плащането на такса за участие, за да бъде валидна офертата, преди крайния срок за подаване на оферти кандидатите трябва да представят гаранция за участие в размер на 7 % от минималната концесионна такса, посочена в обявлението за тръжната процедура, т.е. 3 500 000 HUF (три милиона и петстотин хиляди форинта), като гаранция за това, че офертата е обвързваща. Тръжната гаранция се е-доставя на възлагащия орган, ако кандидатът се оттегли или ако кандидатът спечели, но след това не сключи договора или не плати концесионната такса в размера, по начина и преди крайния срок, посочени в договора. Тръжната гаранция се плаща по начина, определен в тръжната документация.

8. Миннодобивната такса, която се заплаща въз основа на концесионния договор, ще бъде процент от сегашната миннодобивна такса, определена в закона за минното дело в съответствие с решението на министъра, плюс 5,50 %.

9. Правните, финансовите, техническите и другите условия, както и информация, свързана с тръжната процедура, могат да бъдат открити в тръжната документация.

10. Тръжната документация може да бъде получена в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (Columbus utca 17–23, 1145 Будапеща, Hungary; тел. +36 13012900) в работни дни между 8,00 ч. и 14,00 ч. до деня преди крайната дата за подаване на оферти, при представянето на подходящ документ, доказващ плащането на тръжната документация (за предпочитане банково извлечение, показващо че банковата сметка е дебитирана със сумата). Унгарската минногеоложка служба издава приемно-предавателен протокол за предаването на тръжната документация.

При закупуването на тръжната документация и с цел връзка и получаване на съобщения, купувачът също така предоставя идентификационнен лист на кандидата за концесия, в който посочва името и адреса си, адрес на е-поща (на който възлагащият орган може да изпрати съобщения относно тръжната документация), както и данъчния си номер и декларира, че е надлежно упълномощен да закупи тръжната документация.

11. Покупната цена на тръжната документация е 25 000 HUF (двадесет и пет хиляди форинта) плюс ДДС, като се заплаща с банков превод по сметката на Унгарската минногеоложка служба, сметка № 100032000-01417179-00000000. Съобщението, което придружава превода, трябва да гласи „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Kecskemét elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Покана за участие в тръжна процедура за концесия за проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия в района на Kecskemét, покупна цена за тръжната документация за концесията), заедно с името и адреса на съответния кандидат. Покупната цена на тръжната документация не може да се плаща в брой и не подлежи на възстановяване, частично или изцяло.

12. Офертите могат да бъдат подавани само от лица, които имат удостоверение, че са закупили тръжната документация и които са заплатили таксата за участие и тръжната гаранция.

13. Офертите трябва да бъдат подадени лично на 15 ноември 2013 г. между 10,00 ч. и 12,00 ч. в службата за обслужване на клиенти на Унгарската минногеоложка служба (адрес: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest, Hungary) на унгарски език, както е указано в тръжната документация.

14. От момента, в който е подадена, офертата става обвързваща за кандидата и остава обвързваща до приключването на тръжната процедура. Кандидатите не могат да се откажат от отговорност при неизпълнение на своята оферта.

15. Министърът си запазва правото да обяви тръжната процедура за концесията за неуспешна. Вследствие на обявяването на тръжната процедура за неуспешна не могат да се подават жалби срещу министъра, унгарската държава, представлявана от министъра, или Министерството на развитието — като работното място на министъра.

16. За срока на концесията, посредством концесионното дружество, задължително създадено за тази цел, победителят придобива изключителни права за проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия в района, определен за концесия. След като решението за създаване на границата за опазване на геотермалното богатство стане окончателно и подлежащо на изпълнение, правото на концесия за проучваната област ще е ограничено до територията на границата за опазване на геотермалното богатство.

17. Всеки кандидат може да представи само една валидна оферта.

18. Краен срок за оценяване на офертите: деветдесет дни след крайния срок за подаване на оферти.

19. Възлагащият орган осигурява равни условия на участие и не прилага преференциални критерии.

20. Критерии за определяне на победителя:

I. Критерии за оценка, свързани със съдържанието на работната програма, обект на концесията:

— структура на програмата с оглед постигане на максимално проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия и стремеж за възможно най-пълно проучване и възможно на най-голяма площ от района на концесията; проектното количество използваема геотермална енергия (в PJ),

— доколко предвидените технически решения са най-съвременните,

— предвидените мерки за опазване на околната среда и предотвратяване и намаляване на вредите в хода на работата, обект на концесията,

— крайният срок на изследователската дейност, обект на концесията.

II. Критерии за оценка, свързани със способността на кандидата да изпълни договора за концесия:

— финансовото състояние на кандидата, наличието на ресурсите, необходими за финансиране на работата, която трябва да бъде извършена в рамките на концесията, и дела на собствените ресурси,

— общата стойност на извършената работа във връзка с проучването, добива и експлоатацията на геотермална енергия.

III. Размерът на концесионната такса, предлаган над минималната концесионна такса, определена от министъра.

Подробните критерии за оценка и законодателството, което урежда процедурата за предоставяне на разрешение за работа по концесията и по какъв начин тя ще бъде изпълнена и приключена, са описани в тръжната документация.

21. Договор за концесия

Договорът за концесия се сключва в срок от 60 дни след обявяването на резултата. Този срок може да бъде удължен от министъра само веднъж, най-много с 60 дни.

Кандидатът, спечелил търга, има право да извършва контролирана от държавата изключителна икономическа дейност (проучване, добив и експлоатация на геотермална енергия в определен район), разрешена от концесията за срока на концесията в съответствие със съответното законодателство и договора за концесия.

Проект на концесионния договор е приложен към тръжната документация.

22. Информация, свързана с тръжната процедура, може да бъде поискана единствено на унгарски, писмено, след закупуването на тръжната документация, по начина, посочен в тръжната документация; Унгарската минногеоложка служба ще предостави отговорите на всички страни, като използва адреса за е-поща, посочен в идентификационния лист на кандидата, подаден при закупуването на тръжната документация.

Будапеща, май 2013 г.

László né NÉMETH

Министър

EUR-Lex (http://new.eur-lex.europa.eu) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: http://europa.eu

Служба за публикации на Европейския съюз
2985 Люксембург
ЛЮКСЕМБУРГ

BG